

- 1 Ἄρχῃ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ
The beginning of the gospel about Jesus Christ, the Son of God.
하나님의 아들 예수 그리스도 복음(福音)의 시작(始作)이라
- 2 Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου· ἔμπροσθέν σου,
It is written in Isaiah the prophet: "I will send my messenger ahead of you,
who will prepare your way"--
선지자(先知者) 이사야의 글에 보라, 내가 내 사자(使者)를 네 앞에 보내노니 저가
네 길을 예비(豫備)하리라
- 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε
τὰς τρίβους αὐτοῦ
"a voice of one calling in the desert, 'Prepare the way for the Lord, make
straight paths for him.'
광야(曠野)에 외치는 자(者)의 소리가 있어 가로되 너희는 주(主)의 길을
예비(豫備)하라 그의 첩경(捷徑)을 평탄(平坦)케 하라 기록(記錄)된 것과 같이
- 4 ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα
μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
And so John came, baptizing in the desert region and preaching a baptism
of repentance for the forgiveness of sins.
세례(洗禮)요한이 이르러 광야(曠野)에서 죄(罪) 사(赦)함을 받게 하는 회개(悔改)의
세례(洗禮)를 전파(傳播)하니
- 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται
καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς
ἁμαρτίας αὐτῶν
The whole Judean countryside and all the people of Jerusalem went out to
him. Confessing their sins, they were baptized by him in the Jordan River.
온 유대 지방(地方)과 예루살렘 사람이 다 나아가 자기(自己) 죄(罪)를
자복(自服)하고 요단강(江)에서 그에게 세례(洗禮)를 받더라
- 6 ἦν δὲ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ
τὴν ὀσφύν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον
John wore clothing made of camel's hair, with a leather belt around his

waist, and he ate locusts and wild honey.

요한은 약대털을 입고 허리에 가죽띠를 띠고 메뚜기와 석청(石淸)을 먹더라

- 7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου οὐδὲ οὐκ εἰμι ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ

And this was his message: "After me will come one more powerful than I, the thongs of whose sandals I am not worthy to stoop down and untie.

그가 전파(傳播)하여 가로되 나보다 능력(能力) 많으신 이가 내 뒤에 오시나니 나는 굽혀 그의 신들메를 풀기도 감당(堪當)치 못하겠노라

- 8 ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ

I baptize you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit."

나는 너희에게 물로 세례(洗禮)를 주었거니와 그는 성령(聖靈)으로 너희에게 세례(洗禮)를 주시리라

- 9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην

At that time Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan.

그 때에 예수께서 갈릴리 나사렛으로부터 와서 요단강(江)에서 요한에게 세례(洗禮)를 받으시고

- 10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν·

As Jesus was coming up out of the water, he saw heaven being torn open and the Spirit descending on him like a dove.

곧 물에서 올라 오실새 하늘이 갈라짐과 성령(聖靈)이 비둘기같이 자기(自己)에게 내려 오심을 보시더니

- 11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός ἐν ᾧ εὐδόκησα

And a voice came from heaven: "You are my Son, whom I love; with you I am well pleased."

하늘로서 소리가 나기를 너는 내 사랑하는 아들이라 내가 너를 기뻐 하노라 하시니라

- 12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον

At once the Spirit sent him out into the desert,
성령(聖靈)이 곧 예수를 광야(曠野)로 몰아 내신지라

- 13 καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ
and he was in the desert forty days, being tempted by Satan. He was with the wild animals, and angels attended him.
광야(曠野)에서 사십일(四十日)을 계셔서 사단에게 시험(試驗)을 받으시며 들짐승과 함께 계시니 천사(天使)들이 수종(隧從)들더라
- 14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ
After John was put in prison, Jesus went into Galilee, proclaiming the good news of God.
요한이 잡힌 후(後) 예수께서 갈릴리에 오셔서 하나님의 복음(福音)을 전파(傳播)하여
- 15 καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
"The time has come," he said. "The kingdom of God is near. Repent and believe the good news!"
가라사대 때가 찼고 하나님 나라가 가까왔으니 회개(悔改)하고 복음(福音)을 믿으라 하시더라
- 16 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα Καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ βάλλοντας ἀμφίβλητρον ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς
As Jesus walked beside the Sea of Galilee, he saw Simon and his brother Andrew casting a net into the lake, for they were fishermen.
갈릴리 해변(海邊)으로 지나가시다가 시몬과 그 형제(兄弟) 안드레가 바다에 그물 던지는 것을 보시니 저희는 어부(漁夫)라
- 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἄλιεῖς ἀνθρώπων
"Come, follow me," Jesus said, "and I will make you fishers of men."
예수께서 가라사대 나를 따라 오너라 내가 너희로 사람을 낚는 어부(漁夫)가 되게 하리라 하시니

- 18 καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν, ἠκολούθησαν αὐτῷ
At once they left their nets and followed him.
곧 그물을 버려 두고 좃으니라
- 19 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα
When he had gone a little farther, he saw James son of Zebedee and his
brother John in a boat, preparing their nets.
조금 더 가시다가 세베대의 아들 야고보와 그 형제(兄弟) 요한을 보시니 저희도
배에 있어 그물을 깎는데
- 20 καὶ εὐθεὸς ἐκάλεσεν αὐτούς καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαιὸν ἐν
τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ
Without delay he called them, and they left their father Zebedee in the boat
with the hired men and followed him.
곧 부르시니 그 아비 세베대를 삯군들과 함께 배에 버려 두고 예수를 따라 가니라
- 21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναοὺμ καὶ εὐθεὸς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν
εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν
They went to Capernaum, and when the Sabbath came, Jesus went into the
synagogue and began to teach.
저희가 가버나움에 들어가니라 예수께서 곧 안식일(安息日)에 회당(會堂)에 들어가
가르치시매
- 22 καὶ ἐξεπλήσσαντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς
ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς
The people were amazed at his teaching, because he taught them as one
who had authority, not as the teachers of the law.
못사람이 그의 교훈(敎訓)에 놀라니 이는 그 가르치시는 것이 권세(權勢) 있는
자(者)와 같고 서기관(書記官)들과 같지 아니함일러라
- 23 καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ
ἀνέκραξεν
Just then a man in their synagogue who was possessed by an evil spirit
cried out,
마침 저희 회당(會堂)에 더러운 귀신(鬼神)들린 사람이 있어 소리질러 가로되

24 λέγων εα, Τί ἡμῖν καὶ σοὶ Ἰησοῦ Ναζαρηνέ ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς οἶδά σε τίς εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ

"What do you want with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are--the Holy One of God!"

나사렛 예수여 우리가 당신(當身)과 무슨 상관(相關)이 있나이까 우리를 멸(滅)하러 왔나이까 나는 당신(當身)이 누구인줄 아노니 하나님의 거룩한 자(者)니이다

25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ

"Be quiet!" said Jesus sternly. "Come out of him!"

예수께서 꾸짖어 가라사대 잠잠(潛潛)하고 그 사람에게서 나오라 하시니

26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ

The evil spirit shook the man violently and came out of him with a shriek.

더러운 귀신(鬼神)이 그 사람으로 경련(痙攣)을 일으키게 하고 큰소리를 지르며 나오는지라

27 καὶ ἐθαμβήθησαν παντές, ὥστε συζητεῖν πρὸς αὐτοὺς, λέγοντας Τί ἐστὶν τοῦτο τις ἢ διδαχὴ ἢ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ

The people were all so amazed that they asked each other, "What is this? A new teaching--and with authority! He even gives orders to evil spirits and they obey him."

다 놀라 서로 물어 가로되 이는 어찌이뇨 권세(權勢) 있는 새 교훈(教訓)이로다 더러운 귀신(鬼神)들을 명(命)한즉 순종(順從)하는도다 하더라

28 ἐξῆλθεν δὲ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας

News about him spread quickly over the whole region of Galilee.

예수의 소문(所聞)이 곧 온 갈릴리 사방(四方)에 퍼지더라

29 Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου

As soon as they left the synagogue, they went with James and John to the home of Simon and Andrew.

회당(會堂)에서 나와 곧 야고보와 요한과 함께 시몬과 안드레의 집에 들어 가시니

30 ἡ δὲ πειθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ

περὶ αὐτῆς

Simon's mother-in-law was in bed with a fever, and they told Jesus about her.

시몬의 장모(丈母)가 열병(熱病)으로 누웠는지라 사람들이 곧 그의 일로 예수께 여짜온대

- 31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· αὐτῆς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς

So he went to her, took her hand and helped her up. The fever left her and she began to wait on them.

나아가사 그 손을 잡아 일으키시니 열병(熱病)이 떠나고 여자(女子)가 저희에게 수종(隧從)드니라

- 32 Ὅψιας δὲ γενομένης ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

That evening after sunset the people brought to Jesus all the sick and demon-possessed.

저물어 해 질 때에 모든 병자(病者)와 귀신(鬼神) 들린 자(者)를 예수께 데려오니

- 33 καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυναγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν

The whole town gathered at the door,

온 동네가 문앞에 모였더라

- 34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν

and Jesus healed many who had various diseases. He also drove out many demons, but he would not let the demons speak because they knew who he was.

예수께서 각색(各色) 병(病)든 많은 사람을 고치시며 많은 귀신(鬼神)을 내어 쫓으시되 귀신(鬼神)이 자기(自己)를 알므로 그 말하는 것을 허락(許諾)지 아니하시니라

- 35 Καὶ πρωτὶ ἔννυχον λίαν ἀναστάς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκεῖ προσήχετο

Very early in the morning, while it was still dark, Jesus got up, left the house and went off to a solitary place, where he prayed.

새벽 오히려 미명(未明)에 예수께서 일어나 나가 한적(閑寂)한 곳으로 가사 거기서 기도(祈禱)하시더니

- 36 καὶ κατεδίωξάν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ αὐτοῦ

Simon and his companions went to look for him,
시몬과 및 그와 함께 있는 자(者)들이 예수의 뒤를 따라가

- 37 καὶ εὗροντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε
and when they found him, they exclaimed: "Everyone is looking for you!"
만나서 가로되 모든 사람이 주(主)를 찾나이다

- 38 καὶ λέγει αὐτοῖς "Ἀγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις ἵνα κἀκεῖ
κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα.

Jesus replied, "Let us go somewhere else--to the nearby villages--so I can preach there also. That is why I have come."

이르시되 우리가 다른 가까운 마을들로 가자 거기서도 전도(傳道)하리니 내가 이를 위(爲)하여 왔노라 하시고

- 39 καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ
τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων

So he traveled throughout Galilee, preaching in their synagogues and driving out demons.

이에 온 갈릴리에 다니시며 저희 여러 회당(會堂)에서 전도(傳道)하시고 또 귀신(鬼神)들을 내어 쫓으시더라

- 40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν
καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι

A man with leprosy came to him and begged him on his knees, "If you are willing, you can make me clean."

한 문둥병자(病者)가 예수께 와서 꿇어 엎드리어 간구(懇求)하여 가로되 원(願)하시면 저를 깨끗케 하실 수 있나이다

- 41 ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει
αὐτῷ Θέλω καθαρίσθητι·

Filled with compassion, Jesus reached out his hand and touched the man. "I am willing," he said. "Be clean!"

예수께서 민망히 여기사 손을 내밀어 저에게 대시며 가라사대 내가 원(願)하노니 깨끗함을 받으라 하신대

- 42 καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθὲως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, ἡ λέπρα καὶ ἐκαθαρίσθη
Immediately the leprosy left him and he was cured.

곧 문둥병(病)이 그 사람에게서 떠나가고 깨끗하여진지라

43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν
Jesus sent him away at once with a strong warning:
엄(嚴)히 경계(警戒)하사 곧 보내시며

44 καὶ λέγει αὐτῷ "Ὁρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης ἀλλ' ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ
ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωσῆς, εἰς
μαρτύριον αὐτοῖς

"See that you don't tell this to anyone. But go, show yourself to the priest
and offer the sacrifices that Moses commanded for your cleansing, as a testimony
to them."

가라사대 삼가 아무에게 아무 말도 하지 말고 가서 네 몸을 제사장(祭司長)에게
보이고 네 깨끗케 됨을 인(因)하여 모세의 명(命)한 것을 드러 저희에게 증거(證據)하라
하셨더니

45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον ὥστε
μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις
τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν

Instead he went out and began to talk freely, spreading the news. As a
result, Jesus could no longer enter a town openly but stayed outside in lonely
places. Yet the people still came to him from everywhere.

그러나 그 사람이 나가서 이 일을 많이 전파(傳播)하여 널리 퍼지게 하니 그러므로
예수께서 다시는 드러나게 동네에 들어가지 못하시고 오직 바깥 한적(閑寂)한 곳에
계셨으나 사방(四方)에서 그에게로 나아오더라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 막1:1~45)

- 1 Καὶ πάλιν εἰσῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ δι ἡμερῶν Καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκον ἐστίν
A few days later, when Jesus again entered Capernaum, the people heard that he had come home.
수일(數日) 후(後)에 예수께서 다시 가버나움에 들어가시니 집에 계신 소문(所聞)이 들린지라
- 2 καὶ εὐθὺς συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον
So many gathered that there was no room left, not even outside the door, and he preached the word to them.
많은 사람이 모여서 문(門) 앞에도 용신(容身)할 수 없게 되었는데 예수께서 저희에게 도(道)를 말씀하시더니
- 3 καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες αἰρόμενοι ὑπὸ τεσσάρων
Some men came, bringing to him a paralytic, carried by four of them.
사람들이 한 중풍병자(中風病者)를 네 사람에게 메워 가지고 예수께로 올새
- 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσιν τὸν κράββατον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο
Since they could not get him to Jesus because of the crowd, they made an opening in the roof above Jesus and, after digging through it, lowered the mat the paralyzed man was lying on.
우리를 인(因)하여 예수께 데려갈 수 없으므로 그 계신 곳의 지붕을 뜯어 구멍을 내고 중풍병자(中風病者)의 누운 상(床)을 달아내리니
- 5 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ Τέκνον ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου
When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven."
예수께서 저희의 믿음을 보시고 중풍병자(中風病者)에게 이르시되 소자(小子)야 네 죄(罪) 사(赦)함을 받았느니라 하시니
- 6 ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν

Now some teachers of the law were sitting there, thinking to themselves,
어떤 서기관(書記官)들이 거기 앉아서 마음에 의논(議論)하기를

- 7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός

"Why does this fellow talk like that? He's blaspheming! Who can forgive sins but God alone?"

이 사람이 어찌 이렇게 말하는가 참람(僭濫)하도다 오직 하나님 한 분 외(外)에는 누가 능(能)히 죄(罪)를 사(赦)하겠느냐

- 8 καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

Immediately Jesus knew in his spirit that this was what they were thinking in their hearts, and he said to them, "Why are you thinking these things?"

저희가 속으로 이렇게 의논(議論)하는 줄을 예수께서 곧 중심(中心)에 아시고 이르시되 어찌하여 이것을 마음에 의논(議論)하느냐

- 9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ Ἀφεῶνταί σοί αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν Ἐγειραι καὶ ἄρον σου τὸν κράββατον καὶ περιπάτει

Which is easier: to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up, take your mat and walk'?

중풍병자(中風病者)에게 네 죄(罪) 사(赦)함을 받았느니라 하는 말과 일어나 네 상(床)을 가지고 걸어가라 하는 말이 어느 것이 쉽겠느냐

- 10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας λέγει τῷ παραλυτικῷ

But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins. . . ." He said to the paralytic,

그러나 인자(人子)가 땅에서 죄(罪)를 사(赦)하는 권세(權勢)가 있는 줄을 너희로 알게 하려 하노라 하시고 중풍병자(中風病者)에게 말씀하시되

- 11 Σοὶ λέγω Ἐγειραι καὶ ἄρον τὸν κράββατον σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου

"I tell you, get up, take your mat and go home."

내가 네게 이르노니 일어나 네 상(床)을 가지고 집으로 가라 하시니

- 12 καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράββατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὐδέποτε Οὕτως εἶδομεν

He got up, took his mat and walked out in full view of them all. This amazed everyone and they praised God, saying, "We have never seen anything like this!"

그가 일어나 곧 상(床)을 가지고 모든 사람 앞에서 나가거늘 저희가 다 놀라 영광(榮光)을 하나님께 돌리며 가로되 우리가 이런 일을 도무지 보지 못하였다 하더라

- 13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς

Once again Jesus went out beside the lake. A large crowd came to him, and he began to teach them.

예수께서 다시 바닷가에 나가시매 우리가 다 나아왔거늘 예수께서 저희를 가르치시니라

- 14 καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον καὶ λέγει αὐτῷ Ἀκολούθει μοι καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ

As he walked along, he saw Levi son of Alphaeus sitting at the tax collector's booth. "Follow me," Jesus told him, and Levi got up and followed him.

또 지나가시다가 알패오의 아들 레위가 세관(稅關)에 앉아 있는 것을 보시고 저에게 이르시되 나를 좃으라 하시니 일어나 좃으니라

- 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ

While Jesus was having dinner at Levi's house, many tax collectors and "sinners" were eating with him and his disciples, for there were many who followed him.

그의 집에 앉아 잡수실 때에 많은 세리(稅吏)와 죄인(罪人)들이 예수와 그 제자(弟子)들과 함께 앉았으니 이는 저희가 많이 있어서 예수를 좃음이라

- 16 καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Τι ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;

When the teachers of the law who were Pharisees saw him eating with the "sinners" and tax collectors, they asked his disciples: "Why does he eat with tax collectors and 'sinners'?"

바리새인(人)의 서기관(書記官)들이 예수께서 죄인(罪人)과 세리(稅吏)들과 함께 잡수시는 것을 보고 그 제자(弟子)들에게 이르되 어찌하여 세리(稅吏)와 죄인(罪人)들과 함께 먹는가

- 17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετένοιαν.

On hearing this, Jesus said to them, "It is not the healthy who need a doctor, but the sick. I have not come to call the righteous, but sinners."

예수께서 들으시고 저희에게 이르시되 건강(健康)한 자(者)에게는 의원(醫員)이 쓸데없고 병(病)든 자(者)에게라야 쓸데 있느니라 내가 의인(義人)을 부르러 온 것이 아니요 죄인(罪人)을 부르러 왔노라 하시니라

- 18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν

Now John's disciples and the Pharisees were fasting. Some people came and asked Jesus, "How is it that John's disciples and the disciples of the Pharisees are fasting, but yours are not?"

요한의 제자(弟子)들과 바리새인(人)들이 금식(禁食)하고 있는지라 혹(或)이 예수께 와서 말하되 요한의 제자(弟子)들과 바리새인(人)의 제자(弟子)들은 금식(禁食)하는데 어찌하여 당신(當身)의 제자(弟子)들은 금식(禁食)하지 아니하나이까

- 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν ὅσον χρόνον μεθ' ἑαυτῶν ἔχουσιν τὸν νυμφίον οὐ δύνανται νηστεύειν

Jesus answered, "How can the guests of the bridegroom fast while he is with them? They cannot, so long as they have him with them.

예수께서 저희에게 이르시되 혼인(婚姻)집 손님들이 신랑(新郎)과 함께 있을 때에 금식(禁食)할 수 있느냐 신랑(新郎)과 함께 있을 동안에는 금식(禁食)할 수 없나니

- 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

But the time will come when the bridegroom will be taken from them, and on that day they will fast.

그러나 신랑(新郎)을 빼앗길 날이 이르리니 그 날에는 금식(禁食)할 것이니라

21 καὶ οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιρράπτει ἐπὶ ἱμάτιῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μὴ αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεταί

"No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment. If he does, the new piece will pull away from the old, making the tear worse.

생베 조각을 낡은 옷에 붙이는 자(者)가 없나니 만일(萬一) 그렇게 하면 기운 새것이 낡은 그것을 당기어 헤어짐이 더하게 되느니라

22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μὴ ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοί· ἀπόλουνται. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

And no one pours new wine into old wineskins. If he does, the wine will burst the skins, and both the wine and the wineskins will be ruined. No, he pours new wine into new wineskins."

새 포도주(葡萄酒)를 낡은 가죽 부대(負袋)에 넣는 자(者)가 없나니 만일(萬一) 그렇게 하면 새 포도주(葡萄酒)가 부대(負袋)를 터뜨려 포도주(葡萄酒)와 부대(負袋)를 버리게 되리라 오직 새 포도주(葡萄酒)는 새 부대(負袋)에 넣느니라 하시니라

23 Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχους

One Sabbath Jesus was going through the grainfields, and as his disciples walked along, they began to pick some heads of grain.

안식일(安息日)에 예수께서 밀밭 사이로 지나가실새 그 제자(弟子)들이 길을 열며 이삭을 자르니

24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ Ἴδε τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν

The Pharisees said to him, "Look, why are they doing what is unlawful on the Sabbath?"

바리새인(人)들이 예수께 말하되 보시오 저희가 어찌하여 안식일(安息日)에 하지 못할 일을 하나이까

25 καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαβὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπέιασεν αὐτός καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ

He answered, "Have you never read what David did when he and his companions were hungry and in need?

예수께서 가라사대 다윗이 자기(自己)와 및 함께 한 자(者)들이 핍절(乏絶)되어

시장(嘶腸)할 때에 한 일을 읽지 못하였느냐

- 26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ τοῦ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν

In the days of Abiathar the high priest, he entered the house of God and ate the consecrated bread, which is lawful only for priests to eat. And he also gave some to his companions."

그가 아비아달 대제사장(大祭司長) 때에 하나님의 전(殿)에 들어가서 제사장(祭司長) 외(外)에는 먹지 못하는 진설병(陳設餅)을 먹고 함께 한 자(者)들에게도 주지 아니하였느냐

- 27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·

Then he said to them, "The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath.

또 가라사대 안식일(安息日)은 사람을 위(爲)하여 있는 것이요 사람이 안식일(安息日)을 위(爲)하여 있는 것이 아니니

- 28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου

So the Son of Man is Lord even of the Sabbath."

이러므로 인자(人子)는 안식일(安息日)에도 주인(主人)이니라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 막2:1~28)

- 1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος
ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα
Another time he went into the synagogue, and a man with a shriveled hand
was there.
예수께서 다시 회당(會堂)에 들어가시니 한편(便) 손 마른 사람이 거기 있는지라
- 2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν ἵνα
κατηγορήσωσιν αὐτοῦ
Some of them were looking for a reason to accuse Jesus, so they watched
him closely to see if he would heal him on the Sabbath.
사람들이 예수를 송사(訟事)하려 하여 안식일(安息日)에 그 사람을 고치시는가
엿보거늘
- 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα ἐγείραι εἰς τὸ
μέσον
Jesus said to the man with the shriveled hand, "Stand up in front of
everyone."
예수께서 손 마른 사람에게 이르시되 한가운데 일어서라 하시고
- 4 καὶ λέγει αὐτοῖς "Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι, ἢ κακοποιῆσαι
ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι οἱ δὲ ἐσιώπων
Then Jesus asked them, "Which is lawful on the Sabbath: to do good or to
do evil, to save life or to kill?" But they remained silent.
저희에게 이르시되 안식일(安息日)에 선(善)을 행(行)하는 것과 악(惡)을 행(行)하는
것 생명(生命)을 구(求)하는 것과 죽이는 것 어느 것이 옳으냐 하시니 저희가
잠잠(潛潛)하거늘
- 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ παρώσει τῆς
καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ "Ἐκτεινον τὴν χεῖρα σου. καὶ ἐξέτεινεν
καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.
He looked around at them in anger and, deeply distressed at their stubborn
hearts, said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his
hand was completely restored.
저희 마음의 완악(頑惡)함을 근심하사 노(怒)하심으로 저희를 둘러 보시고 그
사람에게 이르시되 네 손을 내밀라 하시니 그가 내밀매 그 손이 회복(回復)되었더라

- 6 καὶ ἐξεληθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐποιοῦν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν
- Then the Pharisees went out and began to plot with the Herodians how they might kill Jesus.
- 바리새인(人)들이 나가서 곧 헤롯당(黨)과 함께 어떻게 하여 예수를 죽일꼬 의논(議論)하니라
- 7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
- Jesus withdrew with his disciples to the lake, and a large crowd from Galilee followed.
- 예수께서 제자(弟子)들과 함께 바다로 물러가시니 갈릴리에서 큰 무리가 좃으며
- 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα πλῆθος πολὺ ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν
- When they heard all he was doing, many people came to him from Judea, Jerusalem, Idumea, and the regions across the Jordan and around Tyre and Sidon.
- 유대와 예루살렘과 이두매와 요단강(江) 건너편(便)과 또 두로와 시돈 근처(近處)에서 허다한 무리가 그의 하신 큰 일을 듣고 나아오는지라
- 9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·
- Because of the crowd he told his disciples to have a small boat ready for him, to keep the people from crowding him.
- 예수께서 무리의 에워싸 미는 것을 면(免)키 위(爲)하여 작은 배를 등대(等待)하도록 제자(弟子)들에게 명(命)하셨으니
- 10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας
- For he had healed many, so that those with diseases were pushing forward to touch him.
- 이는 많은 사람을 고치셨으므로 병(病)에 고생(苦生)하는 자(者)들이 예수를 만지고자 하여 핍근(逼近)히 함이더라
- 11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα ὅταν αὐτὸν ἐθεώρει, προσέπιπτεν αὐτῷ καὶ

ἔκραζεν λέγοντα, ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ

Whenever the evil spirits saw him, they fell down before him and cried out, "You are the Son of God."

더러운 귀신(鬼神)들도 어느 때든지 예수를 보면 그 앞에 엎드려 부르짖어 가로되 당신(當身)은 하나님의 아들이니이다 하니

12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν

But he gave them strict orders not to tell who he was.

예수께서 자기(自己)를 나타내지 말라고 많이 경계(警戒)하시니라

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἠθέλει αὐτός καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν

Jesus went up on a mountainside and called to him those he wanted, and they came to him.

또 산(山)에 오르사 자기(自己)의 원(願)하는 자(者)들을 부르시니 나아온지라

14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρῦσαι

He appointed twelve--designating them apostles--that they might be with him and that he might send them out to preach

이에 열 둘을 세우셨으니 이는 자기(自己)와 함께 있게 하시고 또 보내사 전도(傳道)도 하며

15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

and to have authority to drive out demons.

귀신(鬼神)을 내어쫓는 권세(權勢)도 있게 하려 하심이라

16 καὶ ἐπέθηκεν τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον

These are the twelve he appointed: Simon (to whom he gave the name Peter);

이 열 둘을 세우셨으니 시몬에게는 베드로란 이름을 더하셨고

17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές ὃ ἐστὶν Υἱοὶ Βροντῆς·

James son of Zebedee and his brother John (to them he gave the name Boanerges, which means Sons of Thunder);

또 세베대의 아들 야고보와 야고보의 형제(兄弟) 요한이니 이 둘에게는 보아너게 곧 우뢰(雨雷)의 아들이란 이름을 더하셨으며

- 18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην,
Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Zealot
또 안드레와 빌립과 바돌로매와 마태와 도마와 알패오의 아들 야고보와 및 다대오와 가나안인(人) 시몬이며
- 19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον
and Judas Iscariot, who betrayed him.
또 가룟 유다니 이는 예수를 판 자(者)러라
- 20 Καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν
Then Jesus entered a house, and again a crowd gathered, so that he and his disciples were not even able to eat.
집에 들어가시니 무리가 다시 모이므로 식사(食事)할 겨를도 없는지라
- 21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη
When his family heard about this, they went to take charge of him, for they said, "He is out of his mind."
예수의 친속(親屬)들이 듣고 붙들러 나오니 이는 그가 미쳤다 함일러라
- 22 καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια
And the teachers of the law who came down from Jerusalem said, "He is possessed by Beelzebub! By the prince of demons he is driving out demons."
예루살렘에서 내려온 서기관(書記官)들은 저가 바알세불을 지폈다 하며 또 귀신(鬼神)의 왕(王)을 힘입어 귀신(鬼神)을 쫓아낸다 하니
- 23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν
So Jesus called them and spoke to them in parables: "How can Satan drive out Satan?
예수께서 저희를 불러다가 비유(譬喩)로 말씀하시되 사단이 어찌 사단을 쫓아낼 수 있느냐
- 24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία

ἐκεῖνη·

If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand.

또 만일(萬一) 나라가 스스로 분쟁(紛爭)하면 그 나라가 설 수 없고

25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ ὁὐ δύναται σταθῆναι ἢ οἰκία ἐκεῖνη

If a house is divided against itself, that house cannot stand.

만일(萬一) 집이 스스로 분쟁(紛爭)하면 그 집이 설 수 없고

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμερίσται, ὁὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει

And if Satan opposes himself and is divided, he cannot stand; his end has come.

만일(萬一) 사단이 자기(自己)를 거스려 일어나 분쟁(紛爭)하면 설 수 없고 이에 망(亡)하느니라

27 οὐ δύναται οὐδεὶς τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει

In fact, no one can enter a strong man's house and carry off his possessions unless he first ties up the strong man. Then he can rob his house.

사람이 먼저 강(強)한 자(者)를 결박(結縛)지 않고는 그 강(強)한 자(者)의 집에 들어가 세간을 늑탈(勒奪)치 못하리니 결박(結縛)한 후(後)에야 그 집을 늑탈(勒奪)하리라

28 Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τὰ ἀμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων καὶ βλασφημίαι ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν·

I tell you the truth, all the sins and blasphemies of men will be forgiven them.

내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 사람의 모든 죄(罪)와 무릇 훼방(毀謗)하는 훼방(毀謗)은 사(赦)하심을 얻되

29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἀλλ' ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως,

But whoever blasphemes against the Holy Spirit will never be forgiven; he is guilty of an eternal sin."

누구든지 성령(聖靈)을 훼방(毀謗)하는 자(者)는 사(赦)하심을 영원(永遠)히 얻지 못하고 영원(永遠)한 죄(罪)에 처(處)하느니라 하시니

- 30 ὅτι ἔλεγον Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει
He said this because they were saying, "He has an evil spirit."
이는 저희가 말하기를 더러운 귀신(鬼神)이 들렸다 함이러라
- 31 ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἔξω ἐστῶτες ἀπέστειλαν
πρὸς αὐτὸν φωνοῦντες αὐτόν
Then Jesus' mother and brothers arrived. Standing outside, they sent
someone in to call him.
때에 예수의 모친(母親)과 동생(同生)들이 와서 밖에 서서 사람을 보내어 예수를
부르니
- 32 καὶ ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτὸν εἶπον δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ
ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσίν σε
A crowd was sitting around him, and they told him, "Your mother and
brothers are outside looking for you."
우리가 예수를 둘러 앉았다가 여짜오되 보소서 당신(當身)의 모친(母親)과
동생(同生)들과 누이들이 밖에서 찾나이다
- 33 καὶ ἀπεκριθη αὐτοῖς λέγων, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου
"Who are my mother and my brothers?" he asked.
대답(對答)하시되 누가 내 모친(母親)이며 동생(同生)들이냐 하시고
- 34 καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους λέγει Ἴδε ἡ
μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου
Then he looked at those seated in a circle around him and said, "Here are
my mother and my brothers!
둘러 앉은 자(者)들을 둘러 보시며 가라사대 내 모친(母親)과 내 동생(同生)들을
보라
- 35 ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ μου
καὶ μήτηρ ἐστίν
Whoever does God's will is my brother and sister and mother."
누구든지 하나님의 뜻대로 하는 자(者)는 내 형제(兄弟)요 자매(姊妹)요
모친(母親)이니라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 막3:1~35)

- 1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν.

Again Jesus began to teach by the lake. The crowd that gathered around him was so large that he got into a boat and sat in it out on the lake, while all the people were along the shore at the water's edge.

예수께서 다시 바닷가에서 가르치시니 큰 무리가 모여 들거늘 예수께서 배에 올라 바다에 떠 앉으시고 온 무리는 바다 곁 육지(陸地)에 있더라

- 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ

He taught them many things by parables, and in his teaching said:

이에 예수께서 여러 가지를 비유(譬喩)로 가르치시니 그 가르치시는 중(中)에 저희에게 이르시되

- 3 Ἄκούετε ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι

"Listen! A farmer went out to sow his seed.

들으라 씨를 뿌리는 자(者)가 뿌리러 나가서

- 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτό

As he was scattering the seed, some fell along the path, and the birds came and ate it up.

뿌릴새 더러는 길 가에 떨어지매 새들이 와서 먹어 버렸고

- 5 ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

Some fell on rocky places, where it did not have much soil. It sprang up quickly, because the soil was shallow.

더러는 흙이 얇은 돌밭에 떨어지매 흙이 깊지 아니하므로 곧 싹이 나오나

- 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη

But when the sun came up, the plants were scorched, and they withered because they had no root.

해가 돋은 후(後)에 타져서 뿌리가 없으므로 말랐고

- 7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκαιθαι καὶ
συνέπνιξαν αὐτό καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν
Other seed fell among thorns, which grew up and choked the plants, so that they did not bear grain.
더러는 가시떨기에 떨어지매 가시가 자라 기운(氣運)을 막으므로 결실(結實)치 못하였고
- 8 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίοντα καὶ αὐξανόντα, καὶ ἔφερεν ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἐξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν
Still other seed fell on good soil. It came up, grew and produced a crop, multiplying thirty, sixty, or even a hundred times."
더러는 좋은 땅에 떨어지매 자라 무성(茂盛)하여 결실(結實)하였으니 삼십배(三十倍)와 육십배(六十倍)와 백배(百倍)가 되었느니라 하시고
- 9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, "Ὁ ἔχων ὠτα ἀκούειν ἀκουέτω
Then Jesus said, "He who has ears to hear, let him hear."
또 이르시되 들을 귀 있는 자(者)는 들으라 하시니라
- 10 ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.
When he was alone, the Twelve and the others around him asked him about the parables.
예수께서 홀로 계실 때에 함께한 사람들이 열 두 제자(弟子)로 더불어 그 비유(譬喩)들을 묻자오니
- 11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκεῖνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται
He told them, "The secret of the kingdom of God has been given to you. But to those on the outside everything is said in parables
이르시되 하나님 나라의 비밀(秘密)을 너희에게는 주었으나 외인(外人)에게는 모든 것을 비유(譬喩)로 하나니
- 12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.
so that, "they may be ever seeing but never perceiving, and ever hearing but never understanding; otherwise they might turn and be forgiven!"
이는 저희로 보기는 보아도 알지 못하며 듣기는 들어도 깨달지 못하게 하여 돌이켜 죄(罪) 사(赦)함을 얻지 못하게 하려 함이니라 하시고

- 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε

Then Jesus said to them, "Don't you understand this parable? How then will you understand any parable?"

또 가라사대 너희가 이 비유(譬喩)를 알지 못할진대 어떻게 모든 비유(譬喩)를 알겠느냐

- 14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει

The farmer sows the word.

뿌리는 자(者)는 말씀을 뿌리는 것이라

- 15 οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὲς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

Some people are like seed along the path, where the word is sown. As soon as they hear it, Satan comes and takes away the word that was sown in them.

말씀이 길가에 뿌리웠다는 것은 이들이니 곧 말씀을 들었을 때에 사단이 즉시(卽時) 와서 저희에게 뿌리운 말씀을 빼앗는 것이요

- 16 καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὲς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν

Others, like seed sown on rocky places, hear the word and at once receive it with joy.

또 이와 같이 돌밭에 뿌리웠다는 것은 이들이니 곧 말씀을 들을 때에 즉시(卽時) 기쁨으로 받으나

- 17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὲς σκανδαλίζονται

But since they have no root, they last only a short time. When trouble or persecution comes because of the word, they quickly fall away.

그 속에 뿌리가 없어 잠간(暫間) 견디다가 말씀을 인(因)하여 환난(患難)이나 핍박(逼迫)이 일어나는 때에는 곧 넘어지는 자(者)요

- 18 καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες

Still others, like seed sown among thorns, hear the word;

또 어떤 이는 가시떨기에 뿌리우는 자(者)니 이들은 말씀을 듣되

- 19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται

but the worries of this life, the deceitfulness of wealth and the desires for other things come in and choke the word, making it unfruitful.

세상(世上)의 염려(念慮)와 재리(財利)의 유혹(誘惑)과 기타(其他) 욕심(慾心)이 들어와 말씀을 막아 결실(結實)치 못하게 되는 자(者)요

- 20 καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἐξήκοντα καὶ ἕν ἑκατόν

Others, like seed sown on good soil, hear the word, accept it, and produce a crop--thirty, sixty or even a hundred times what was sown."

좋은 땅에 뿌리웠다는 것은 곧 말씀을 듣고 받아 삼십배(三十倍)와 육십배(六十倍)와 백배(百倍)의 결실(結實)을 하는 자(者)니라

- 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Μήτι ὁ λύχνος ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῆ;

He said to them, "Do you bring in a lamp to put it under a bowl or a bed? Instead, don't you put it on its stand?"

또 저희에게 이르시되 사람이 등(燈)불을 가져오는 것은 말 아래나 평상(平床) 아래나 두려 함이나 등경위에 두려함이 아니나

- 22 οὐ γὰρ ἐστὶν τί κρυπτόν ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῆ οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα εἰς φανερόν ἔλθῃ

For whatever is hidden is meant to be disclosed, and whatever is concealed is meant to be brought out into the open.

드러내려 하지 않고는 숨긴 것이 없고 나타내려 하지 않고는 감추인 것이 없느니라

- 23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω

If anyone has ears to hear, let him hear."

들을 귀 있는 자(者)는 들으라

- 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Βλέπετε τί ἀκούετε ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.

"Consider carefully what you hear," he continued. "With the measure you use, it will be measured to you--and even more.

또 가라사대 너희가 무엇을 듣는가 스스로 삼가라 너희의 헤아리는 그 헤아림으로 너희가 헤아림을 받을 것이요 또 더 받으리니

25 ὃς γὰρ ἂν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ

Whoever has will be given more; whoever does not have, even what he has will be taken from him."

있는 자(者)는 받을 것이요 없는 자(者)는 그 있는 것까지 빼앗기리라

26 Καὶ ἔλεγεν Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἐάνθρωπος βάλη τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς

He also said, "This is what the kingdom of God is like. A man scatters seed on the ground.

또 가라사대 하나님의 나라는 사람이 씨를 땅에 뿌림과 같으니

27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνῃται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός

Night and day, whether he sleeps or gets up, the seed sprouts and grows, though he does not know how.

저가 밤낮 자고 깨고 하는 중(中)에 씨가 나서 자라되 그 어떻게 된 것을 알지 못하느니라

28 αὐτομάτῃ γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ

All by itself the soil produces grain--first the stalk, then the head, then the full kernel in the head.

땅이 스스로 열매를 맺되 처음에는 싹이요 다음에는 이삭이요 그 다음에는 이삭에 충실(充實)한 곡식(穀食)이라

29 ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπός εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός

As soon as the grain is ripe, he puts the sickle to it, because the harvest has come."

열매가 익으면 곧 낫을 대나니 이는 추수(秋收) 때가 이르렀음이니라

30 Καὶ ἔλεγεν τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ

παραβάλωμεν αὐτήν

Again he said, "What shall we say the kingdom of God is like, or what parable shall we use to describe it?"

또 가라사대 우리가 하나님의 나라를 어떻게 비(比)하며 또 무슨 비유(譬喩)로 나타낼꼬

- 31 ὡς κόκκῳ σινάπεως ὃς ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

It is like a mustard seed, which is the smallest seed you plant in the ground.
겨자씨 한 알과 같으니 땅에 심길 때에는 땅 위의 모든 씨보다 작은 것이로되

- 32 καὶ ὅταν σπαρῆ ἀναβαίνει καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων μείζων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν

Yet when planted, it grows and becomes the largest of all garden plants, with such big branches that the birds of the air can perch in its shade."

심긴 후(後)에는 자라서 모든 나물보다 커지며 큰 가지를 내니 공중(空中)의 새들이 그 그늘에 깃들일 만큼 되느니라

- 33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·

With many similar parables Jesus spoke the word to them, as much as they could understand.

예수께서 이러한 많은 비유(譬喩)로 저희가 알아 들을 수 있는대로 말씀을 가르치시되

- 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυεν πάντα

He did not say anything to them without using a parable. But when he was alone with his own disciples, he explained everything.

비유(譬喩)가 아니면 말씀하지 아니 하시고 다만 혼자 계실 때에 그 제자(弟子)들에게 모든 것을 해석(解釋)하시더라

- 35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν

That day when evening came, he said to his disciples, "Let us go over to the other side."

그날 저물 때에 제자(弟子)들에게 이르시되 우리가 저편(便)으로 건너가자 하시니

- 36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ καὶ ἄλλα δὲ πλοιάρια ἦν μετ' αὐτοῦ

Leaving the crowd behind, they took him along, just as he was, in the boat. There were also other boats with him.

저희가 우리를 떠나 예수를 배에 계신 그대로 모시고 가매 다른 배들도 함께 하더니

- 37 καὶ γίνεται λαίλαψ ἀνέμου μεγάλη τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον ὥστε αὐτό ἤδη γεμίζεσθαι

A furious squall came up, and the waves broke over the boat, so that it was nearly swamped.

큰 광풍(狂風)이 일어나며 물결이 부딪혀 배에 들어와 배에 가득하게 되었더라

- 38 καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων καὶ διεγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ Διδάσκαλε οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα

Jesus was in the stern, sleeping on a cushion. The disciples woke him and said to him, "Teacher, don't you care if we drown?"

예수께서는 고물에서 베개를 베시고 주무시더니 제자(弟子)들이 깨우며 가로되 선생(先生)님이여 우리의 죽게 된 것을 돌아보지 아니하시나이까 하니

- 39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ Σιώπα πεφίμωσο καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη

He got up, rebuked the wind and said to the waves, "Quiet! Be still!" Then the wind died down and it was completely calm.

예수께서 깨어 바람을 꾸짖으시며 바다더러 이르시되 잠잠(潛潛)하라 고요하라 하시니 바람이 그치고 아주 잔잔(潺潺)하여지더라

- 40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί δειλοί ἐστε οὕτως πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν

He said to his disciples, "Why are you so afraid? Do you still have no faith?"

이에 제자(弟子)들에게 이르시되 어찌하여 이렇게 무서워하느냐 너희가 어찌 믿음이 없느냐 하시니

- 41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ

They were terrified and asked each other, "Who is this? Even the wind and the waves obey him!"

저희가 심(甚)히 두려워하여 서로 말하되 저가 뉘기에 바람과 바다라도 순종(順從)하는고 하였더라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 막4:1~41)

1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν.

They went across the lake to the region of the Gerasenes.

예수께서 바다 건너편(便) 거라사인(人)의 지방(地方)에 이르러

2 καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ

When Jesus got out of the boat, a man with an evil spirit came from the tombs to meet him.

배에서 나오시매 곧 더러운 귀신(鬼神) 들린 사람이 무덤 사이에서 나와 예수를 만나다

3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμείοις· καὶ οὐτε ἀλύσειν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι

This man lived in the tombs, and no one could bind him any more, not even with a chain.

그 사람은 무덤 사이에 거처(居處)하는데 이제는 아무나 쇠사슬로도 맬 수 없게 되었으니

4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυεν δαμάσαι·

For he had often been chained hand and foot, but he tore the chains apart and broke the irons on his feet. No one was strong enough to subdue him.

이는 여러 번(番) 고랑과 쇠사슬에 매였어도 쇠사슬을 끊고 고랑을 깨뜨렸음이라 그리하여 아무도 저를 제어(制馭)할 힘이 없는지라

5 καὶ διαπαντός νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν ἦν κρᾶζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις

Night and day among the tombs and in the hills he would cry out and cut himself with stones.

밤낮 무덤 사이에서나 산(山)에서나 늘 소리지르며 돌로 제 몸을 상(傷)하고 있었더라

6 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ

When he saw Jesus from a distance, he ran and fell on his knees in front of him.

그가 멀리서 예수를 보고 달려와 절하며

- 7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν Τί ἐμοὶ καὶ σοί Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου ὀρκίζω σε τὸν θεόν μή με βασανίσῃς

He shouted at the top of his voice, "What do you want with me, Jesus, Son of the Most High God? Swear to God that you won't torture me!"

큰 소리로 부르짖어 가로되 지극(至極)히 높으신 하나님의 아들 예수여 나와 당신(當身)과 무슨 상관(相關)이 있나이까 원(願)컨대 하나님 앞에 맹세(盟誓)하고 나를 괴롭게 마음소서 하니

- 8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ῥῆμα πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου

For Jesus had said to him, "Come out of this man, you evil spirit!"

이는 예수께서 이미 저에게 이르시기를 더러운 귀신(鬼神)아 그 사람에게서 나오라 하셨음이라

- 9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν Τί σοι ὄνομα καὶ ἀπεκρίθη λέγων, Λεγεὼν ὄνομά μοι ὅτι πολλοί ἐσμεν

Then Jesus asked him, "What is your name?" "My name is Legion," he replied, "for we are many."

이에 물으시되 네 이름이 무엇이냐 가로되 내 이름은 군대(軍隊)니 우리가 많음이니이다 하고

- 10 καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας
- And he begged Jesus again and again not to send them out of the area.
- 자기(自己)를 이 지방(地方)에서 내어 보내지 마시기를 간절(懇切)히 구(求)하더니

- 11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τὰ ὄρη ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·

A large herd of pigs was feeding on the nearby hillside.

마침 거기 돼지의 큰 떼가 산(山) 곁에서 먹고 있는지라

- 12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες λέγοντες Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν

The demons begged Jesus, "Send us among the pigs; allow us to go into them."

이에 간구(懇求)하여 가로되 우리를 돼지에게로 보내어 들어가게 하소서 하니

- 13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ

εἰς τὴν θάλασσαν ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ

He gave them permission, and the evil spirits came out and went into the pigs. The herd, about two thousand in number, rushed down the steep bank into the lake and were drowned.

허락(許諾)하신대 더러운 귀신(鬼神)들이 나와서 돼지에게로 들어가니 거의 이천(二千) 마리 되는 때가 바다를 향(向)하여 비탈로 내리달아 바다에서 몰사(沒死)하거늘

- 14 οἱ δὲ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον καὶ ἀνήγγειλάν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἐξήλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός

Those tending the pigs ran off and reported this in the town and countryside, and the people went out to see what had happened.

치던 자(者)들이 도망(逃亡)하여 읍내(邑內)와 촌(村)에 고(告)하니 사람들이 그 어떻게 된 것을 보러 와서

- 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα· καὶ ἐφοβήθησαν

When they came to Jesus, they saw the man who had been possessed by the legion of demons, sitting there, dressed and in his right mind; and they were afraid.

예수께 이르러 그 귀신(鬼神) 들렸던 자(者) 곧 군대(軍隊) 지켰던 자(者)가 옷을 입고 정신(精神)이 온전(穩全)하여 앉은 것을 보고 두려워 하더라

- 16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων

Those who had seen it told the people what had happened to the demon-possessed man--and told about the pigs as well.

이에 귀신(鬼神) 들렸던 자(者)의 당(當)한 것과 돼지의 일을 본 자(者)들이 저에게 고(告)하매

- 17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν

Then the people began to plead with Jesus to leave their region.

저희가 예수께 그 지경(地境)에서 떠나시기를 간구(懇求)하더라

- 18 καὶ ἐμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα ἦ μετ' αὐτοῦ

As Jesus was getting into the boat, the man who had been

demon-possessed begged to go with him.

예수께서 배에 오르실 때에 귀신(鬼神) 들렸던 사람이 함께 있기를 간구(懇求)하였으나

- 19 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν ἀλλὰ λέγει αὐτῷ "Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ κύριός ἐποίησεν καὶ ἠλέησέν σε

Jesus did not let him, but said, "Go home to your family and tell them how much the Lord has done for you, and how he has had mercy on you."

허락(許諾)지 아니하시고 저에게 이르시되 집으로 돌아가 주(主)께서 내게 어떻게 큰 일을 행(行)하사 너를 불쌍히 여기신 것을 네 친속(親屬)에게 고(告)하라 하신대

- 20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ πάντες ἐθαύμαζον

So the man went away and began to tell in the Decapolis how much Jesus had done for him. And all the people were amazed.

그가 가서 예수께서 자기(自己)에게 어떻게 큰 일 행(行)하신 것을 데카볼리에 전파(傳播)하니 모든 사람이 기이(奇異)히 여기더라

- 21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν

When Jesus had again crossed over by boat to the other side of the lake, a large crowd gathered around him while he was by the lake.

예수께서 배를 타시고 다시 저편(便)으로 건너가시매 큰 무리가 그에게로 모이거늘 이에 바닷가에 계시더니

- 22 καὶ ἰδοὺ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων ὀνόματι Ἰάειρος καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

Then one of the synagogue rulers, named Jairus, came there. Seeing Jesus, he fell at his feet

회당장(會堂長) 중(中) 하나인 야이로라 하는 이가 와서 예수를 보고 발 아래 엎드리어

- 23 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς αὐτῇ τὰς χεῖρας ὅπως σωθῆ καὶ ζήσεται.

and pleaded earnestly with him, "My little daughter is dying. Please come and put your hands on her so that she will be healed and live."

많이 간구(懇求)하여 가로되 내 어린 딸이 죽게 되었사오니 오셔서 그 위에 손을

없으사 그로 구원(救援)을 얻어 살게 하소서 하거늘

- 24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ· Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέλιβον αὐτόν·

So Jesus went with him. A large crowd followed and pressed around him.
이에 그와 함께 가실새 큰 무리가 따라가며 에워싸 밀더라

- 25 καὶ γυνὴ τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα

And a woman was there who had been subject to bleeding for twelve years.
열 두 해를 혈루증(血淚症)으로 앓는 한 여자(女子)가 있어

- 26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα

She had suffered a great deal under the care of many doctors and had spent all she had, yet instead of getting better she grew worse.

많은 의원(醫員)에게 많은 괴로움을 받았고 있던 것도 다 허비(虛費)하였으되 아무 효험(效驗)이 없고 도리어 더 중(重)하여졌던 차(次)에

- 27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

When she heard about Jesus, she came up behind him in the crowd and touched his cloak,

예수의 소문(所聞)을 듣고 무리 가운데 섞여 뒤로 와서 그의 옷에 손을 대니

- 28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι σωθήσομαι

because she thought, "If I just touch his clothes, I will be healed."

이는 내가 그의 옷에만 손을 대어도 구원(救援)을 얻으리라 함일러라

- 29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος

Immediately her bleeding stopped and she felt in her body that she was freed from her suffering.

이에 그의 혈루(血淚) 근원(根源)이 곧 마르매 병(病)이 나은 줄을 몸에 깨달으니라

- 30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν

ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων

At once Jesus realized that power had gone out from him. He turned around

in the crowd and asked, "Who touched my clothes?"

예수께서 그 능력(能力)이 자기(自己)에게서 나간 줄을 곧 스스로 아시고 무리 가운데서 돌이켜 말씀하시되 누가 내 옷에 손을 대었느냐 하시니

31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις Τίς μου ἥψατο

"You see the people crowding against you," his disciples answered, "and yet you can ask, 'Who touched me?'"

제자(弟子)들이 여짜오되 우리가 에워싸 미는 것을 보시며 누가 내게 손을 대었느냐 물으시나이까 하되

32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν

But Jesus kept looking around to see who had done it.

예수께서 이 일 행(行)한 여자(女子)를 보려고 둘러 보시니

33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα εἰδύια ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν

Then the woman, knowing what had happened to her, came and fell at his feet and, trembling with fear, told him the whole truth.

여자(女子)가 제게 이루어진 일을 알고 두려워하여 떨며 와서 그 앞에 엎드려 모든 사실을 여짜온대

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ θύγατερ ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου

He said to her, "Daughter, your faith has healed you. Go in peace and be freed from your suffering."

예수께서 가라사대 딸아 네 믿음이 너를 구원(救援)하였으니 평안(平安)히 가라 네 병(病)에서 놓여 건강(健康)할지어다

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον

While Jesus was still speaking, some men came from the house of Jairus, the synagogue ruler. "Your daughter is dead," they said. "Why bother the teacher any more?"

아직 말씀하실 때에 회당장(會堂長)의 집에서 사람들이 와서 가로되 당신(當身)의 딸이 죽었나이다 어찌하여 선생(先生)을 더 괴롭게 하나이까

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ

ἀρχισυναγωγῶ Μὴ φοβοῦ μόνον πίστευε

Ignoring what they said, Jesus told the synagogue ruler, "Don't be afraid; just believe."

예수께서 그 하는 말을 곁에서 들으시고 회당장(會堂長)에게 이르시되 두려워 말고 믿기만 하라 하시고

37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου

He did not let anyone follow him except Peter, James and John the brother of James.

베드로와 야고보와 야고보의 형제(兄弟) 요한 외(外)에 아무도 따라움을 허(許)치 아니하시고

38 καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγῶγου καὶ θεωρεῖ θόρυβον κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά

When they came to the home of the synagogue ruler, Jesus saw a commotion, with people crying and wailing loudly.

회당장(會堂長)의 집에 함께 가사 흰화함과 사람들의 울며 심(甚)히 통곡(痛哭)함을 보시고

39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει

He went in and said to them, "Why all this commotion and wailing? The child is not dead but asleep."

들어가서 저희에게 이르시되 너희가 어찌하여 흰화하며 우느냐 이 아이가 죽은 것이 아니라 잔다 하시니

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ ὁ δὲ ἐκβαλὼν ἅπαντας, παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον·

But they laughed at him. After he put them all out, he took the child's father and mother and the disciples who were with him, and went in where the child was.

저희가 비웃더라 예수께서 저희를 다 내어보내신 후(後)에 아이의 부모(父母)와 또 자기(自己)와 함께 한 자(者)들을 데리시고 아이 있는 곳에 들어가사

41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ Ταλιθα κουμι· ὃ ἔστιν

μεθερμηγευόμενον Τὸ κοράσιον σοὶ λέγω ἔγειραι.

He took her by the hand and said to her, "Talitha koum!" (which means, "Little girl, I say to you, get up!").

그 아이의 손을 잡고 가라사대 달리다굼 하시니 번역(翻譯)하면 곧 소녀(少女)야 내가 네게 말하노니 일어나라 하심이라

42 καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἑτῶν δώδεκα καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλη

Immediately the girl stood up and walked around (she was twelve years old). At this they were completely astonished.

소녀(少女)가 곧 일어나서 걸으니 나이 열 두살이라 사람들이 곧 크게 놀라고 놀라거늘

43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γινῶ τοῦτο καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν

He gave strict orders not to let anyone know about this, and told them to give her something to eat.

예수께서 이 일을 아무도 알지 못하게 하라고 저희를 많이 경계(警戒)하시고 이에 소녀(少女)에게 먹을 것을 주라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 막5:1~43)

1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

Jesus left there and went to his hometown, accompanied by his disciples.
예수께서 거기를 떠나사 고향(故郷)으로 가시니 제자(弟子)들도 좃으니라

2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες Πόθεν τούτῳ ταῦτα καὶ τίς ἢ σοφία ἢ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

When the Sabbath came, he began to teach in the synagogue, and many who heard him were amazed. "Where did this man get these things?" they asked. "What's this wisdom that has been given him, that he even does miracles!

안식일(安息日)이 되어 회당(會堂)에서 가르치시니 많은 사람이 듣고 놀라 가로되 이 사람이 어디서 이런 것을 얻었느냐 이 사람의 받은 지혜(智慧)와 그 손으로 이루어지는 이런 권능(權能)이 어찌됨이뇨

3 οὐκ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων ὁ υἱὸς Μαρίας ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ

Isn't this the carpenter? Isn't this Mary's son and the brother of James, Joseph, Judas and Simon? Aren't his sisters here with us?" And they took offense at him.

이 사람이 마리아의 아들 목수(木手)가 아니냐 야고보와 요셉과 유다와 시몬의 형제(兄弟)가 아니냐 그 누이들이 우리와 함께 여기 있지 아니하냐 하고 예수를 배척(排斥)한지라

4 ἔλεγεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσιν καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ

Jesus said to them, "Only in his hometown, among his relatives and in his own house is a prophet without honor."

예수께서 저희에게 이르시되 선지자(先知者)가 자기(自己) 고향(故郷)과 자기(自己) 친척(親戚)과 자기(自己)집 외(外)에서는 존경(尊敬)을 받지 않음이 없느니라 하시며

5 καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν

He could not do any miracles there, except lay his hands on a few sick people and heal them.

거기서는 아무 권능(權能)도 행(行)하실 수 없어 다만 소수(小數)의 병인(病人)에게 안수(按手)하여 고치실 뿐이었고

- 6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλω διδάσκων

And he was amazed at their lack of faith. Then Jesus went around teaching from village to village.

저희의 믿지 않음을 이상(異常)히 여기셨더라 이에 모든 촌(村)에 두루 다니시며 가르치시더라

- 7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων

Calling the Twelve to him, he sent them out two by two and gave them authority over evil spirits.

열 두 제자(弟子)를 부르사 둘씩 둘씩 보내시며 더러운 귀신(鬼神)을 제어(制馭)하는 권세(權勢)를 주시고

- 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ράβδον μόνον μὴ πῆραν μὴ ἄρτον μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν

These were his instructions: "Take nothing for the journey except a staff--no bread, no bag, no money in your belts.

명(命)하시되 여행(旅行)을 위(爲)하여 지팡이 외(外)에는 양식(糧食)이나 주머니나 전대(纏袋)의 돈이나 아무 것도 가지지 말며

- 9 ἀλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας

Wear sandals but not an extra tunic.

신만 신고 두 벌 옷도 입지 말라 하시고

- 10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν

Whenever you enter a house, stay there until you leave that town.

또 가라사대 어디서든지 뉘 집에 들어가거든 그 곳을 떠나기까지 거기 유(留)하라

- 11 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτοτερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

And if any place will not welcome you or listen to you, shake the dust off your feet when you leave, as a testimony against them."

어느 곳에서든지 너희를 영접(迎接)하지 아니하고 너희 말을 듣지도 아니하거든 거기서 나갈 때에 발 아래 먼지를 떨어버려 저희에게 증거(證據)를 삼으라 하시니

12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσιν

They went out and preached that people should repent.

제자(弟子)들이 나가서 회개(悔改)하라 전파(傳播)하고

13 καὶ δαίμονια πολλὰ ἐξέβαλλον καὶ ἡλείφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον

They drove out many demons and anointed many sick people with oil and healed them.

많은 귀신(鬼神)을 쫓아내며 많은 병인(病人)에게 기름을 발라 고치더라

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ

King Herod heard about this, for Jesus' name had become well known. Some were saying, "John the Baptist has been raised from the dead, and that is why miraculous powers are at work in him."

이에 예수의 이름이 드러난지라 헤롯 왕(王)이 듣고 가로되 이는 세례(洗禮) 요한이 죽은 자(者) 가운데서 살아났도다 그러므로 이런 능력(能力)이 그 속에서 운동(運動)하느니라 하고

15 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ἐστίν· ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν

Others said, "He is Elijah." And still others claimed, "He is a prophet, like one of the prophets of long ago."

어떤 이는 이가 엘리야라 하고 또 어떤 이는 이가 선지자(先知者)니 옛 선지자(先知者) 중(中)의 하나와 같다 하되

16 ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν, ὅτι "Ὁν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην οὗτος ἐστίν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.

But when Herod heard this, he said, "John, the man I beheaded, has been raised from the dead!"

헤롯은 듣고 가로되 내가 목베인 요한 그가 살아났다 하더라

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·

For Herod himself had given orders to have John arrested, and he had him bound and put in prison. He did this because of Herodias, his brother Philip's wife, whom he had married.

전(前)에 헤롯이 자기(自己)가 동생(同生) 빌립의 아내 헤로디아에게 장가 든고(故)로 이 여자(女子)를 위(爲)하여 사람을 보내어 요한을 잡아 옥(獄)에 가두었으니

18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου

For John had been saying to Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife."

이는 요한이 헤롯에게 말하되 동생(同生)의 아내를 취(取)한 것이 옳지 않다 하였음이라

19 ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι καὶ οὐκ ἠδύνατο·

So Herodias nursed a grudge against John and wanted to kill him. But she was not able to,

헤로디아가 요한을 원수(怨讐)로 여겨 죽이고자 하였으되 하지 못한 것은

20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον καὶ συνετήρει αὐτόν καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει, καὶ ἠδέεω αὐτοῦ ἤκουεν

because Herod feared John and protected him, knowing him to be a righteous and holy man. When Herod heard John, he was greatly puzzled; yet he liked to listen to him.

헤롯이 요한을 의(義)롭고 거룩한 사람으로 알고 두려워하여 보호(保護)하며 또 그의 말을 들을 때에 크게 번민(煩悶)을 느끼면서도 달게 들음이라

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας

Finally the opportune time came. On his birthday Herod gave a banquet for his high officials and military commanders and the leading men of Galilee.

마침 기회(機會) 좋은 날이 왔으니 곧 헤롯이 자기(自己) 생일(生日)에

대신(大臣)들과 천부장(千夫長)들과 갈릴리의 귀인(貴人)들로 더불어 잔치할새

- 22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἑρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἄρρεσας, τῷ Ἑρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς καὶ δώσω σοι·

When the daughter of Herodias came in and danced, she pleased Herod and his dinner guests. The king said to the girl, "Ask me for anything you want, and I'll give it to you."

헤로디아의 딸이 친(親)히 들어와 춤을 추어 헤롯과 및 함께 앉은 자(者)들을 기쁘게 한지라 왕(王)이 그 여아(女兒)에게 이르되 무엇이든지 너 원(願)하는 것을 내게 구(求)하라 내가 주리라 하고

- 23 καὶ ὥμοσεν αὐτῇ ὅτι, "Ὁ ἐὰν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσουσ τῆς βασιλείας μου

And he promised her with an oath, "Whatever you ask I will give you, up to half my kingdom."

또 맹세(盟誓)하되 무엇이든지 네가 내게 구(求)하면 내 나라의 절반(折半)까지라도 주리라 하거늘

- 24 ἡ δὲ ἐξελθούσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς Τί αἰτήσομαι; ἡ δὲ εἶπεν Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίστου.

She went out and said to her mother, "What shall I ask for?" "The head of John the Baptist," she answered.

저가 나가서 그 어머니에게 말하되 내가 무엇을 구(求)하리이까 그 어머니가 가로되 세례(洗禮) 요한의 머리를 구(求)하라 하니

- 25 καὶ εἰσελθούσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα Θέλω ἵνα μοι δῶς ἐξ αὐτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ

At once the girl hurried in to the king with the request: "I want you to give me right now the head of John the Baptist on a platter."

저가 곧 왕(王)에게 급(急)히 들어가 구(求)하여 가로되 세례(洗禮) 요한의 머리를 소반에 담아 곧 내게 주기를 원(願)하옵나이디 한대

- 26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτήν· ἀθετήσαι

The king was greatly distressed, but because of his oaths and his dinner guests, he did not want to refuse her.

왕(王)이 심(甚)히 근심하나 자기(自己)의 맹세(盟誓)한 것과 그 앉은 자(者)들을

인(因)하여 저를 거절(拒絶)할 수 없는지라

- 27 καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ

So he immediately sent an executioner with orders to bring John's head. The man went, beheaded John in the prison,

왕(王)이 곧 시위병(侍衛兵) 하나를 보내어 요한의 머리를 가져오라 명(命)하니 그 사람이 나가 옥(獄)에서 요한을 목 베어

- 28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς

and brought back his head on a platter. He presented it to the girl, and she gave it to her mother.

그 머리를 소반에 담아다가 여아(女兒)에게 주니 여아(女兒)가 이것을 그 어머니에게 주니라

- 29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν τῷ μνημείῳ

On hearing of this, John's disciples came and took his body and laid it in a tomb.

요한의 제자(弟子)들이 듣고 와서 시체(屍體)를 가져다가 장사(葬事)하니라

- 30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα καὶ ὅσα ἐποίησαν Καὶ ὅσα ἐδίδαξαν

The apostles gathered around Jesus and reported to him all they had done and taught.

사도(使徒)들이 예수께 모여 자기(自己)들의 행(行)한 것과 가르친 것을 낱낱이 고(告)하니

- 31 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί καὶ οὐδὲ φαγεῖν ἠύκαιρουν.

Then, because so many people were coming and going that they did not even have a chance to eat, he said to them, "Come with me by yourselves to a quiet place and get some rest."

이르시되 너희는 따로 한적(閑寂)한 곳에 와서 잠간(暫間) 쉬어라 하시니 이는 오고 가는 사람이 많아 음식(飮食) 먹을 겨를도 없음이라

32 καὶ ἀπήλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν
So they went away by themselves in a boat to a solitary place.
이에 배를 타고 따로 한적(閑寂)한 곳에 갈새

33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ ὄχλοι, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν πολλοὶ καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτὸν.

But many who saw them leaving recognized them and ran on foot from all the towns and got there ahead of them.

그 가는 것을 보고 많은 사람이 저희인 줄 안지라 모든 고을로부터 도보(徒步)로 그 곳에 달려와 저희보다 먼저 갔더라

34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά

When Jesus landed and saw a large crowd, he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd. So he began teaching them many things.

예수께서 나오사 큰 무리를 보시고 그 목자(牧者) 없는 양(羊) 같음을 인(因)하여 불쌍히 여기사 이에 여러 가지로 가르치시더라

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·

By this time it was late in the day, so his disciples came to him. "This is a remote place," they said, "and it's already very late.

때가 저물어가매 제자(弟子)들이 예수께 나아와 여짜오되 이곳은 빈 들이요 때도 저물어가니

36 ἀπόλυσον αὐτοὺς ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.

Send the people away so they can go to the surrounding countryside and villages and buy themselves something to eat."

무리를 보내어 두루 촌(村)과 마을로 가서 무엇을 사 먹게 하옵소서

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους καὶ δώμεν αὐτοῖς φαγεῖν

But he answered, "You give them something to eat." They said to him, "That

would take eight months of a man's wages! Are we to go and spend that much on bread and give it to them to eat?"

대답(對答)하여 가라사대 너희가 먹을 것을 주라 하시니 여짜오되 우리가 가서 이백(二百) 데나리온의 떡을 사다 먹이리이까

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς Πόσους ἄρτους ἔχετε ὑπάγετε καὶ ἴδετε καὶ γινόντες λέγουσιν Πέντε καὶ δύο ἰχθύας

"How many loaves do you have?" he asked. "Go and see." When they found out, they said, "Five--and two fish."

이르시되 너희에게 떡 몇 개(箇)나 있느냐 가서 보라 하시니 알아보고 가로되 떡 다섯 개(箇)와 물고기 두 마리가 있더이다 하거늘

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ

Then Jesus directed them to have all the people sit down in groups on the green grass.

제자(弟子)들을 명(命)하사 그 모든 사람으로 떼를 지어 푸른 잔디 위에 앉게 하시니

40 καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα

So they sat down in groups of hundreds and fifties.

떼로 혹은(或) 백(百)씩 혹은(或) 오십(五十)씩 앉은지라

41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν

Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves. Then he gave them to his disciples to set before the people. He also divided the two fish among them all.

예수께서 떡 다섯개(箇)와 물고기 두 마리를 가지사 하늘을 우러러 축사(祝辭)하시고 떡을 떼어 제자(弟子)들에게 주어 사람들 앞에 놓게 하시고 또 물고기 두 마리도 모든 사람에게 나누어 주시매

42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν

They all ate and were satisfied,

다 배불리 먹고

43 καὶ ἦσαν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πληρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων

and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces of bread and fish.

남은 떡 조각과 물고기를 열 두 바구니에 차게 거두었으며

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους ὡσεὶ πεντακισχίλιοι ἄνδρες

The number of the men who had eaten was five thousand.

떡을 먹은 남자(男子)가 오천(五千) 명(名)이었더라

45 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον

Immediately Jesus made his disciples get into the boat and go on ahead of him to Bethsaida, while he dismissed the crowd.

예수께서 즉시(卽時) 제자(弟子)들을 재촉하사 자기(自己)가 무리를 보내는 동안에 배타고 앞서 건너편(便) 벳새다로 가게 하시고

46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπήλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι

After leaving them, he went up on a mountainside to pray.

무리를 작별(作別)하신 후(後)에 기도(祈禱)하러 산(山)으로 가시다

47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς

When evening came, the boat was in the middle of the lake, and he was alone on land.

저물매 배는 바다 가운데 있고 예수는 홀로 물에 계시다가

48 καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς

He saw the disciples straining at the oars, because the wind was against them. About the fourth watch of the night he went out to them, walking on the lake. He was about to pass by them,

바람이 거스리므로 제자(弟子)들의 괴로이 노(櫓) 젓는 것을 보시고 밤 사경(四更) 즈음에 바다 위로 걸어서 저희에게 오사 지나가려고 하시매

49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἔδοξαν φάντασμα εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν·

but when they saw him walking on the lake, they thought he was a ghost. They cried out,

제자(弟子)들이 그의 바다 위로 걸어 오심을 보고 유령(幽靈)인가 하여 소리 지르니

- 50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν καὶ εὐθέως ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν
καὶ λέγει αὐτοῖς Θαρσεῖτε ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε

because they all saw him and were terrified. Immediately he spoke to them and said, "Take courage! It is I. Don't be afraid."

저희가 다 예수를 보고 놀람이라 이에 예수께서 곧 더불어 말씀하여 가라사대 안심(安心)하라 내니 두려워 말라 하시고

- 51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ λίαν ἐκ
περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο· καὶ ἐθαύμαζον.

Then he climbed into the boat with them, and the wind died down. They were completely amazed,

배에 올라 저희에게 가시니 바람이 그치는지라 제자(弟子)들이 마음에 심(甚)히 놀라니

- 52 οὐ γὰρ συνήκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις ἦν γὰρ ἡ καρδία αὐτῶν πεπωρωμένη
for they had not understood about the loaves; their hearts were hardened.
이는 저희가 그 떡 떼시던 일을 깨닫지 못하고 도리어 그 마음
둔(鈍)하여졌음이라

- 53 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ καὶ προσωρμίσθησαν
When they had crossed over, they landed at Gennesaret and anchored there.
건너가 게네사렛 땅에 이르러 대고

- 54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἐπιγνόντες αὐτὸν
As soon as they got out of the boat, people recognized Jesus.
배에서 내리니 사람들이 곧 예수신 줄을 알고

- 55 περιδραμόντες ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραββάτοις
τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστίν

They ran throughout that whole region and carried the sick on mats to wherever they heard he was.

그 온 지방(地方)으로 달려 돌아 다니며 예수께서 어디 계시단 말을 듣는대로 병(病)든 자(者)를 침상(寢床)채로 메고 나아오니

- 56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγροὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ

ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤπτοντο αὐτοῦ ἐσώζοντο

And wherever he went--into villages, towns or countryside--they placed the sick in the marketplaces. They begged him to let them touch even the edge of his cloak, and all who touched him were healed.

아무데나 예수께서 들어가시는 마을이나 도시(都市)나 촌(村)에서 병자(病者)를 시장(市場)에 두고 예수의 옷가예라도 손을 대게 하시기를 간구(懇求)하니 손을 대는 자(者)는 다 성함을 얻으니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 막6:1~56)

1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων

The Pharisees and some of the teachers of the law who had come from Jerusalem gathered around Jesus and

바리새인(人)들과 또 서기관(書記官) 중(中) 몇이 예루살렘에서 와서 예수께 모였다가

2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσίν τοῦτ ἔστιν ἀνίπτοις ἐσθίοντας ἄρτους ἐμέμψαντο.

saw some of his disciples eating food with hands that were "unclean," that is, unwashed.

그의 제자(弟子) 중(中) 몇 사람의 부정(不淨)한 손 곧 씻지 아니한 손으로 떡 먹는 것을 보았더라

3 οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων

(The Pharisees and all the Jews do not eat unless they give their hands a ceremonial washing, holding to the tradition of the elders.

(바리새인(人)들과 모든 유대인(人)들이 장로(長老)들의 유전(遺傳)을 지키어 손을 부지런히 씻지 않으면 먹지 아니하며

4 καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν

When they come from the marketplace they do not eat unless they wash. And they observe many other traditions, such as the washing of cups, pitchers and kettles.)

또 시장(市場)에서 돌아와서는 물을 뿌리지 않으면 먹지 아니하며 그 외(外)에도 여러가지를 지키어 오는 것이 있으니 잔(盞)과 주발(周鉢)과 놋그릇을 씻음이라

5 ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς Διὰτι οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσιν κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον

So the Pharisees and teachers of the law asked Jesus, "Why don't your disciples live according to the tradition of the elders instead of eating their food with 'unclean' hands?"

이에 바리새인(人)들과 서기관(書記官)들이 예수께 묻되 어찌하여 당신(當身)의 제자(弟子)들은 장로(長老)들의 유전(遺傳)을 준행(遵行)치 아니하고 부정(不淨)한 손으로 떡을 먹나이까

- 6 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Καλῶς προεφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν ὡς γέγραπται Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ ἢ δὲ καρδίᾳ αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

He replied, "Isaiah was right when he prophesied about you hypocrites; as it is written: "These people honor me with their lips, but their hearts are far from me.

가라사대 이사야가 너희 외식(外飾)하는 자(者)에 대(對)하여 잘 예언(豫言)하였도다 기록(記錄)하였으되 이 백성(百姓)이 입술로는 나를 존경(尊敬)하되 마음은 내게서 멀도다

- 7 μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων

They worship me in vain; their teachings are but rules taught by men.'

사람의 계명(誡命)으로 교훈(敎訓)을 삼아 가르치니 나를 헛되이 경배(敬拜)하는도다 하였느니라

- 8 ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων· καὶ ἀλλὰ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

You have let go of the commands of God and are holding on to the traditions of men."

너희가 하나님의 계명(誡命)은 버리고 사람의 유전(遺傳)을 지키느니라

- 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.

And he said to them: "You have a fine way of setting aside the commands of God in order to observe your own traditions!

또 가라사대 너희가 너희 유전(遺傳)을 지키려고 하나님의 계명(誡命)을 잘 저버리는도다

- 10 Μωσῆς γὰρ εἶπεν Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω

For Moses said, 'Honor your father and your mother,' and, 'Anyone who curses his father or mother must be put to death.'

모세는 네 부모(父母)를 공경(恭敬)하라 하고 또 아비나 어미를 훼방(毀謗)하는

자(者)는 반드시 죽으리라 하였거늘

- 11 ὑμεῖς δὲ λέγετε Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ Κορβᾶν ὃ ἐστὶν Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς

But you say that if a man says to his father or mother: 'Whatever help you might otherwise have received from me is Corban' (that is, a gift devoted to God),

너희는 가로되 사람이 아버지에게나 어머니에게나 말하기를 내가 드려 유익(有益)하게 할 것이 고르반 곧 하나님께 드림이 되었다고 하기만 하면 그만이라 하고

- 12 καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ,

then you no longer let him do anything for his father or mother.

제 아비나 어머니에게 다시 아무것이라도 하여 드리기를 허(許)하지 아니하여

- 13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε

Thus you nullify the word of God by your tradition that you have handed down. And you do many things like that."

너희의 전(傳)한 유전(遺傳)으로 하나님의 말씀을 폐(廢)하며 또 이같은 일을 많이 행(行)하느니라 하시고

- 14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς Ἀκούετε μου πάντες καὶ συνίετε

Again Jesus called the crowd to him and said, "Listen to me, everyone, and understand this.

우리를 다시 불러 이르시되 너희는 다 내 말을 듣고 깨달으라

- 15 οὐδὲν ἐστὶν ἕξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται αὐτόν κοινῶσαι ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενά ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστὶν τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον

Nothing outside a man can make him 'unclean' by going into him. Rather, it is what comes out of a man that makes him 'unclean.'"

무엇이든지 밖에서 사람에게로 들어가는 것은 능(能)히 사람을 더럽게 하지 못하되

- 16 Εἴ τις ἔχει ὧτα ἀκούειν, ἀκούετω.

(Do not exist)

사람 안에서 나오는 것이 사람을 더럽게 하는 것이니라 하시고

- 17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

After he had left the crowd and entered the house, his disciples asked him about this parable.

우리를 떠나 집으로 들어가시니 제자(弟子)들이 그 비유(譬喩)를 묻자온대

- 18 καὶ λέγει αὐτοῖς Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι

"Are you so dull?" he asked. "Don't you see that nothing that enters a man from the outside can make him 'unclean'?"

예수께서 이르시되 너희도 이렇게 깨달음이 없느냐 무엇이든지 밖에서 들어가는 것이 능(能)히 사람을 더럽게 하지 못함을 알지 못하느냐

- 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ εἰς τὴν κοιλίαν καὶ εἰς τὸν ἀφεδρώννα ἐκπορεύεται καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα

For it doesn't go into his heart but into his stomach, and then out of his body." (In saying this, Jesus declared all foods "clean.")

이는 마음에 들어가지 아니하고 배에 들어가 뒤로 나감이니라 하심으로 모든 식물(植物)을 깨끗하다 하셨느니라

- 20 ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον

He went on: "What comes out of a man is what makes him 'unclean.'

또 가라사대 사람에게서 나오는 그것이 사람을 더럽게 하느니라

- 21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται μοιχεῖαι, πορνεῖαι φόνοι

For from within, out of men's hearts, come evil thoughts, sexual immorality, theft, murder, adultery,

속에서 곧 사람의 마음에서 나오는 것은 악(惡)한 생각 곧 음란(淫亂)과, 도적(盜賊)질과, 살인(殺人)과

- 22 κλοπαὶ πλεονεξίαι ποιηρίαι δόλος ἀσέλγεια ὀφθαλμὸς ποιηρὸς βλασφημία ὑπερηφανία ἀφροσύνη

greed, malice, deceit, lewdness, envy, slander, arrogance and folly.

간음(姦淫)과, 탐욕(貪慾)과, 악독(惡毒)과, 속임과, 음탕(淫蕩)과, 즐기는 눈과, 훼방(毀謗)과, 교만(驕慢)과, 광패(狂悖)니

23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον
All these evils come from inside and make a man 'unclean.'
이 모든 악(惡)한 것이 다 속에서 나와서 사람을 더럽게 하느니라

24 καὶ Ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπήλθεν εἰς τὰ μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γινῶναι καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·

Jesus left that place and went to the vicinity of Tyre. He entered a house and did not want anyone to know it; yet he could not keep his presence secret.
예수께서 일어나사 거기를 떠나 두로 지경(地境)으로 가서 한 집에 들어가 아무도 모르게 하시려하나 숨길 수 없더라

25 ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

In fact, as soon as she heard about him, a woman whose little daughter was possessed by an evil spirit came and fell at his feet.
이에 더러운 귀신(鬼神) 들린 어린 딸을 둔 한 여자(女子)가 예수의 소문(所聞)을 듣고 곧 와서 그 발 아래 엎드리니

26 ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς Συροφοινίσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς

The woman was a Greek, born in Syrian Phoenicia. She begged Jesus to drive the demon out of her daughter.
그 여자(女子)는 헬라인(人)이요 수로보니게 족속(族屬)이라 자기(自己) 딸에게서 귀신(鬼神) 쫓아 주시기를 간구(懇求)하거늘

27 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰ-πεν αὐτῇ "Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις

"First let the children eat all they want," he told her, "for it is not right to take the children's bread and toss it to their dogs."
예수께서 이르시되 자녀(子女)로 먼저 배불리 먹게 할지니 자녀(子女)의 떡을 취(取)하여 개들에게 던짐이 마땅치 아니하니라

28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ Ναὶ, Κύριε καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων

"Yes, Lord," she replied, "but even the dogs under the table eat the children's

crumbs."

여자(女子)가 대답(對答)하여 가로되 주(主)여, 울소이다마는 상(床) 아래 개들도 아이들의 먹던 부스러기를 먹나이다

- 29 καὶ εἶπεν αὐτῇ Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε ἐξελήλυθεν τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου

Then he told her, "For such a reply, you may go; the demon has left your daughter."

예수께서 가라사대 이 말을 하였으니 돌아가라 귀신(鬼神)이 네 딸에게서 나갔느니라 하시매

- 30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθὸς καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.

She went home and found her child lying on the bed, and the demon gone.

여자(女子)가 집에 돌아가 본즉 아이가 침상(寢床)에 누웠고 귀신(鬼神)이 나갔더라

- 31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου Καὶ Σιδῶνος ἦλθεν πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως

Then Jesus left the vicinity of Tyre and went through Sidon, down to the Sea of Galilee and into the region of the Decapolis.

예수께서 다시 두로 지경(地境)에서 나와 시돈을 지나고 데가볼리 지경(地境)을 통과(通過)하여 갈릴리 호수(湖水)에 이르시매

- 32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῆ αὐτῷ τὴν χεῖρα

There some people brought to him a man who was deaf and could hardly talk, and they begged him to place his hand on the man.

사람들이 귀먹고 어눌한 자(者)를 데리고 예수께 나아와 안수(按手)하여 주시기를 간구(懇求)하거늘

- 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὠτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ

After he took him aside, away from the crowd, Jesus put his fingers into the man's ears. Then he spit and touched the man's tongue.

예수께서 그 사람을 따로 데리고 무리를 떠나사 손가락을 그의 양 귀에 넣고 침뱉어 그의 혀에 손을 대시며

- 34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ Ἐφραθα ὁ

ἐστιν Διανοίχθητι

He looked up to heaven and with a deep sigh said to him, "Ephphatha!" (which means, "Be opened!").

하늘을 우러러 탄식(歎息)하시며 그에게 이르시되 에바다 하시니 이는 열리라는 뜻이라

35 καὶ εὐθέως διηνοιχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς

At this, the man's ears were opened, his tongue was loosened and he began to speak plainly.

그의 귀가 열리고 혀의 맺힌 것이 곧 풀려 말이 분명(分明)하더라

36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον

Jesus commanded them not to tell anyone. But the more he did so, the more they kept talking about it.

예수께서 저희에게 경계(警戒)하사 아무에게라도 이르지 말라 하시되 경계(警戒)하실수록 저희가 더욱 널리 전파(傳播)하니

37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες Καλῶς πάντα πεποίηκεν καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν

People were overwhelmed with amazement. "He has done everything well," they said. "He even makes the deaf hear and the mute speak."

사람들이 심(甚)히 놀라 가로되 그가 다 잘 하였도다 귀머거리도 듣게 하고 병어리도 말하게 한다 하니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 막7:1~37)

- 1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις παμπολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς
During those days another large crowd gathered. Since they had nothing to eat, Jesus called his disciples to him and said,
그 즈음에 또 큰 무리가 있어 먹을 것이 없는지라 예수께서 제자(弟子)들을 불러 이르시되
- 2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
"I have compassion for these people; they have already been with me three days and have nothing to eat.
내가 무리를 불쌍히 여기노라 저희가 나와 함께 있는지 이미 사흘이매 먹을 것이 없도다
- 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινες γὰρ αὐτῶν μακρόθεν ἦκασιν
If I send them home hungry, they will collapse on the way, because some of them have come a long distance."
만일(萬一) 내가 저희를 굶겨 집으로 보내면 길에서 기진(氣盡)하리라 그 중(中)에는 멀리서 온 사람도 있느니라
- 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Πόθεν τούτους δυνησεται τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας
His disciples answered, "But where in this remote place can anyone get enough bread to feed them?"
제자(弟子)들이 대답(對答)하되 이 광야(曠野)에서 어디서 떡을 얻어 이 사람들로 배부르게 할 수 있으리이까
- 5 καὶ ἐπηρώτα αὐτοῦς Πόσους ἔχετε ἄρτους οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ
"How many loaves do you have?" Jesus asked. "Seven," they replied.
예수께서 물으시되 너희에게 떡 몇개(箇)나 있느냐 가로되 일곱이로소이다 하거늘
- 6 καὶ παρήγγειλεν τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν καὶ παρέθηκान τῷ ὄχλῳ
He told the crowd to sit down on the ground. When he had taken the seven

loaves and given thanks, he broke them and gave them to his disciples to set before the people, and they did so.

예수께서 무리를 명(命)하사 땅에 앉게 하시고 떡 일곱 개(箇)를 가지사 축사(祝辭)하시고 떼어 제자(弟子)들에게 주어 그 앞에 놓게 하시니 제자(弟子)들이 무리 앞에 놓더라

7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλόγησας εἶπεν παραθεῖναι καὶ αὐτὰ

They had a few small fish as well; he gave thanks for them also and told the disciples to distribute them.

또 작은 생선 두어 마리가 있는지라 이에 축복(祝福)하시고 명(命)하사 이것도 그 앞에 놓게 하시니

8 ἔφαγον δὲ, καὶ ἔχορτάσθησαν καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας

The people ate and were satisfied. Afterward the disciples picked up seven basketfuls of broken pieces that were left over.

배불리 먹고 남은 조각 일곱 광주리를 거두었으며

9 ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς

About four thousand men were present. And having sent them away, 사람은 약(約) 사천(四千) 명(名)이었던지라 예수께서 저희를 흠여 보내시고

10 Καὶ εὐθέως ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά

he got into the boat with his disciples and went to the region of Dalmanutha. 곧 제자(弟子)들과 함께 배에 오르사 달마누다 지방(地方)으로 가시니라

11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ ζητοῦντες παρ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ πειράζοντες αὐτόν

The Pharisees came and began to question Jesus. To test him, they asked him for a sign from heaven.

바리새인(人)들이 나와서 예수께 힐난(詰難)하며 그를 시험(試驗)하여 하늘로서 오는 표적(標蹟)을 구(求)하거늘

12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει Τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον

He sighed deeply and said, "Why does this generation ask for a miraculous sign? I tell you the truth, no sign will be given to it."

예수께서 마음 속에 깊이 탄식(歎息)하시며 가라사대 어찌하여 이 세대(世代)가 표적(標蹟)을 구(求)하느냐 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 이 세대(世代)에게 표적(標蹟)을 주시지 아니하리라 하시고

- 13 καὶ ἀφείς αὐτοὺς ἐμβὰς πάλιν εἰς τὸ πλοῖον ἀπήλθεν εἰς τὸ πέραν
Then he left them, got back into the boat and crossed to the other side.
저희를 떠나 다시 배에 올라 건너편(便)으로 가시니라

- 14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ
ἐαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ
The disciples had forgotten to bring bread, except for one loaf they had with them in the boat.
제자(弟子)들이 떡 가져 오기를 잊었으매 배에 떡 한 개(箇)밖에 저희에게 없더라

- 15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων Ὁρᾶτε βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν
Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου
"Be careful," Jesus warned them. "Watch out for the yeast of the Pharisees and that of Herod."
예수께서 경계(警戒)하여 가라사대 삼가 바리새인(人)들의 누룩과 헤롯의 누룩을 주의(注意)하라 하신대

- 16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχομεν.
They discussed this with one another and said, "It is because we have no bread."
제자(弟子)들이 서로 의논(議論)하기를 이는 우리에게 떡이 없음이로다 하거늘

- 17 καὶ γινούς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε
οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν
Aware of their discussion, Jesus asked them: "Why are you talking about having no bread? Do you still not see or understand? Are your hearts hardened?
예수께서 아시고 이르시되 너희가 어찌 떡이 없음으로 의논(議論)하느냐 아직도 알지 못하며 깨달지 못하느냐 너희 마음이 둔(鈍)하냐

- 18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὠτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε καὶ οὐ
μνημονεύετε
Do you have eyes but fail to see, and ears but fail to hear? And don't you remember?
너희가 눈이 있어도 보지 못하며 귀가 있어도 듣지 못하느냐 또 기억(記憶)지

못하느냐

- 19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους πόσους κοφίνους πλήρεις κλασμάτων ἤρατε λέγουσιν αὐτῷ Δώδεκα

When I broke the five loaves for the five thousand, how many basketfuls of pieces did you pick up?" "Twelve," they replied.

내가 떡 다섯 개(箇)를 오천(五千) 명(名)에게 떼어 줄 때에 조각 몇 바구니를 거두었더냐 가로되 열 돌이니이다

- 20 Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους πόσων σφυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ

"And when I broke the seven loaves for the four thousand, how many basketfuls of pieces did you pick up?" They answered, "Seven."

또 일곱 개(箇)를 사천(四千) 명(名)에게 떼어줄 때에 조각 몇 광주리를 거두었더냐 가로되 일곱이니이다

- 21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Πῶς οὐ συνίετε

He said to them, "Do you still not understand?"

가라사대 아직도 깨닫지 못하느냐 하시니라

- 22 Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται

They came to Bethsaida, and some people brought a blind man and begged Jesus to touch him.

벧새다에 이르매 사람들이 소경 하나를 데리고 예수께 나아와 손 대시기를 구(求)하거늘

- 23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν Εἶ τι βλέπει

He took the blind man by the hand and led him outside the village. When he had spit on the man's eyes and put his hands on him, Jesus asked, "Do you see anything?"

예수께서 소경의 손을 붙드시고 마을 밖으로 데리고 나가사 눈에 침을 뱉으시며 그에게 안수(按手)하시고 무엇이 보이느냐 물으시니

- 24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὀρῶ

περιπατοῦντας

He looked up and said, "I see people; they look like trees walking around."

우러러보며 가로되 사람들이 보이나다 나무 같은 것들의 걸어 가는 것을 보나다 하거늘

- 25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι καὶ ἀποκατεστάθη καὶ ἐνέβλεψεν τηλαυγῶς ἅπαντας.

Once more Jesus put his hands on the man's eyes. Then his eyes were opened, his sight was restored, and he saw everything clearly.

이에 그 눈에 다시 안수(按手)하시매 저가 주목(注目)하여 보더니 나아서 만물(萬物)을 밝히 보는지라

- 26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ λέγων Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς Μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

Jesus sent him home, saying, "Don't go into the village."

예수께서 그 사람을 집으로 보내시며 가라사대 마을에도 들어가지 말라 하시니라

- 27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι

Jesus and his disciples went on to the villages around Caesarea Philippi. On the way he asked them, "Who do people say I am?"

예수와 제자(弟子)들이 가이사랴 빌립보 여러 마을로 나가실새 노중(路中)에서 제자(弟子)들에게 물어 가이사대 사람들이 나를 누구라고 하느냐

- 28 οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν καὶ ἄλλοι Ἠλίαν ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν

They replied, "Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, one of the prophets."

여짜와 가로되 세례(洗禮) 요한이라 하고 더러는 엘리야 더러는 선지자(先知者) 중(中)의 하나라 하나이다

- 29 καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ Χριστός

"But what about you?" he asked. "Who do you say I am?" Peter answered, "You are the Christ."

또 물으시되 너희는 나를 누구라 하느냐 베드로가 대답(對答)하여 가로되 주(主)는

그리스도시니이다 하매

30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ

Jesus warned them not to tell anyone about him.

이에 자기(自己)의 일을 아무에게도 말하지 말라 경계(警戒)하시고

31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκταθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·

He then began to teach them that the Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, chief priests and teachers of the law, and that he must be killed and after three days rise again.

인자(人子)가 많은 고난(苦難)을 받고 장로(長老)들과 대제사장(大祭司長)들과 서기관(書記官)들에게 버린바 되어 죽임을 당(當)하고 사흘만에 살아나야 할 것을 비로소 저희에게 가르치시되

32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ

He spoke plainly about this, and Peter took him aside and began to rebuke him.

드러내놓고 이 말씀을 하시니 베드로가 예수를 붙들고 간(諫)하매

33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν τῷ Πέτρῳ λέγων Ὑπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων

But when Jesus turned and looked at his disciples, he rebuked Peter. "Get behind me, Satan!" he said. "You do not have in mind the things of God, but the things of men."

예수께서 돌이키사 제자(弟子)들을 보시며 베드로를 꾸짖어 가라사대 사단아 내 뒤로 물러가라 네가 하나님의 일을 생각지 아니하고 도리어 사람의 일을 생각하는도다 하시고

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι

Then he called the crowd to him along with his disciples and said: "If anyone would come after me, he must deny himself and take up his cross and follow me.

우리와 제자(弟子)들을 불러 이르시되 아무든지 나를 따라 오려거든 자기(自己)를 부인(否認)하고 자기(自己) 십자가(十字架)를 지고 나를 좇을 것이니라

- 35 ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου οὗτος σώσει αὐτήν

For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for me and for the gospel will save it.

누구든지 제 목숨을 구원(救援)코자 하면 잃을 것이요 누구든지 나와 복음(福音)을 위(爲)하여 제 목숨을 잃으면 구원(救援)하리라

- 36 τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

What good is it for a man to gain the whole world, yet forfeit his soul?

사람이 만일(萬一) 온 천하(天下)를 얻고도 제 목숨을 잃으면 무엇이 유익(有益)하리요

- 37 ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ

Or what can a man give in exchange for his soul?

사람이 무엇을 주고 제 목숨을 바꾸겠느냐

- 38 ὅς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτωλῷ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων

If anyone is ashamed of me and my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man will be ashamed of him when he comes in his Father's glory with the holy angels."

누구든지 이 음란(淫亂)하고 죄(罪) 많은 세대(世代)에서 나와 내 말을 부끄러워하면 인자(人子)도 아버지의 영광(榮光)으로 거룩한 천사(天使)들과 함께 올 때에 그 사람을 부끄러워하리라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 막8:1~38)

1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει

And he said to them, "I tell you the truth, some who are standing here will not taste death before they see the kingdom of God come with power."

또 저희에게 이르시되 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 여기 섰는 사람 중(中)에 죽기 전(前)에 하나님의 나라가 권능(權能)으로 임(臨)하는 것을 볼 자(者)들도 있느니라 하시니라

2 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν

After six days Jesus took Peter, James and John with him and led them up a high mountain, where they were all alone. There he was transfigured before them.

엿새 후(後)에 예수께서 베드로와 야고보와 요한을 데리시고 따로 높은 산(山)에 올라 가셨더니 저희 앞에서 변형(變形)되사

3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν ὡς χιῶν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι

His clothes became dazzling white, whiter than anyone in the world could bleach them.

그 옷이 광채(光彩)가 나며 세상(世上)에서 빨래하는 자(者)가 그렇게 희게 할 수 없을 만큼 심(甚)히 희어졌더라

4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ

And there appeared before them Elijah and Moses, who were talking with Jesus.

이에 엘리야가 모세와 함께 저희에게 나타나 예수로 더불어 말씀하거늘

5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ Ῥαββί καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς σοὶ μίαν καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν

Peter said to Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here. Let us put up three shelters--one for you, one for Moses and one for Elijah."

베드로가 예수께 고(告)하되 랍비여 우리가 여기 있는 것이 좋사오니 우리가 초막(草幕) 셋을 짓되 하나는 주(主)를 위(爲)하여, 하나는 모세를 위(爲)하여, 하나는 엘리야를 위(爲)하여 하사이다 하니

- 6 οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσῃ· ᾔσαν γὰρ ἔκφοβοι
(He did not know what to say, they were so frightened.)
이는 저희가 심(甚)히 무서워하므로 저가 무슨 말을 할는지 알지 못함이더라
- 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς καὶ ἦλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός αὐτοῦ ἀκούετε
Then a cloud appeared and enveloped them, and a voice came from the cloud: "This is my Son, whom I love. Listen to him!"
마침 구름이 와서 저희를 덮으며 구름 속에서 소리가 나되 이는 내 사랑하는 아들이니 너희는 저의 말을 들으라 하는지라
- 8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν
Suddenly, when they looked around, they no longer saw anyone with them except Jesus.
문득 둘러 보니 아무도 보이지 아니하고 오직 예수와 자기(自己)들 뿐이었더라
- 9 καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶδον εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ
As they were coming down the mountain, Jesus gave them orders not to tell anyone what they had seen until the Son of Man had risen from the dead.
저희가 산(山)에서 내려 올 때에 예수께서 경계(警戒)하시되 인자(人子)가 죽은 자(者) 가운데서 살아날 때까지는 본 것을 아무에게도 이르지 말라 하시니
- 10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι
They kept the matter to themselves, discussing what "rising from the dead" meant.
저희가 이 말씀을 마음에 두며 서로 문의(問議)하되 죽은 자(者) 가운데서 살아나는 것이 무엇일까 하고
- 11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες "Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον
And they asked him, "Why do the teachers of the law say that Elijah must come first?"
이에 예수께 묻자와 가로되 어찌하여 서기관(書記官)들이 엘리야가 먼저 와야 하리라 하나이까

12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστὰ πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενώθῃ

Jesus replied, "To be sure, Elijah does come first, and restores all things. Why then is it written that the Son of Man must suffer much and be rejected?"

가라사대 엘리야가 과연(果然) 먼저 와서 모든 것을 회복(回復)하거니와 어찌 인자(人子)에 대(對)하여 기록(記錄)하기를 많은 고난(苦難)을 받고 멸시(蔑視)를 당(當)하리라 하였느냐

13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν

But I tell you, Elijah has come, and they have done to him everything they wished, just as it is written about him."

그러나 내가 너희에게 이르노니 엘리야가 왔으되 기록(記錄)된 바와 같이 사람들이 임의(任意)로 대우(待遇)하였느니라 하시니라

14 Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς·

When they came to the other disciples, they saw a large crowd around them and the teachers of the law arguing with them.

저희가 이에 제자(弟子)들에게 와서 보니 큰 무리가 둘러고 서기관(書記官)들이 더불어 변론(辯論)하더니

15 καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν

As soon as all the people saw Jesus, they were overwhelmed with wonder and ran to greet him.

온 무리가 곧 예수를 보고 심(甚)히 놀라며 달려와 문안(問安)하거늘

16 καὶ ἐπηρώτησεν τοὺς γραμματεῖς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς

"What are you arguing with them about?" he asked.

예수께서 물으시되 너희가 무엇을 저희와 변론(辯論)하느냐

17 καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν Διδάσκαλε ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ ἔχοντα πνεῦμα ἄλλalon·

A man in the crowd answered, "Teacher, I brought you my son, who is

possessed by a spirit that has robbed him of speech.

우리 중(中)에 하나가 대답(對答)하되 선생(先生)님, 병어리 귀신(鬼神) 들린 내 아들을 선생(先生)님께 데려 왔나이다

- 18 καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν καὶ οὐκ ἴσχυσαν

Whenever it seizes him, it throws him to the ground. He foams at the mouth, gnashes his teeth and becomes rigid. I asked your disciples to drive out the spirit, but they could not."

귀신(鬼神)이 어디서든지 저를 잡으면 거꾸러져 거품을 흘리며 이를 갈며 그리고 파리하여 가는지라 내가 선생(先生)의 제자(弟子)들에게 내어 쫓아달라 하였으나 저희가 능(能)히 하지 못하더이다

- 19 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Ὡ γενεὰ ἄπιστος ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν φέρετε αὐτὸν πρὸς με

"O unbelieving generation," Jesus replied, "how long shall I stay with you? How long shall I put up with you? Bring the boy to me."

대답(對答)하여 가라사대 믿음이 없는 세대(世代)여 내가 얼마나 너희와 함께 있으며 얼마나 너희를 참으리요 그를 내게로 데려오라 하시매

- 20 καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν καὶ ἰδὼν αὐτὸν εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων

So they brought him. When the spirit saw Jesus, it immediately threw the boy into a convulsion. He fell to the ground and rolled around, foaming at the mouth.

이에 데리고 오니 귀신(鬼神)이 예수를 보고 곧 그 아이로 심(甚)히 경련(痙攣)을 일으키게 하는지라 저가 땅에 엎드러져 굴며 거품을 흘리더라

- 21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ ὁ δὲ εἶπεν παιδιόθεν·

Jesus asked the boy's father, "How long has he been like this?" "From childhood," he answered.

예수께서 그 아비에게 물으시되 언제부터 이렇게 되었느냐 하시니 가로되 어릴 때부터니이다

- 22 καὶ πολλάκις αὐτόν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς

"It has often thrown him into fire or water to kill him. But if you can do

anything, take pity on us and help us."

귀신(鬼神)이 저를 죽이려고 불과 물에 자주 던졌나이다 그러나 무엇을 하실 수 있거든 우리를 불쌍히 여기사 도와 주옵소서

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Τὸ εἶ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι

"If you can'?" said Jesus. "Everything is possible for him who believes."

예수께서 이르시되 할 수 있거든 이 무슨 말이나 믿는 자(者)에게는 능(能)치 못할 일이 없느니라 하시니

24 καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου μετὰ δακρύων ἔλεγεν Πιστεύω· Κύριε βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ

Immediately the boy's father exclaimed, "I do believe; help me overcome my unbelief!"

곧 그 아이의 아버지가 소리를 질러 가로되 내가 믿나이다 나의 믿음 없는 것을 도와주소서 하더라

25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλλαν καὶ κωφὸν ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν

When Jesus saw that a crowd was running to the scene, he rebuked the evil spirit. "You deaf and mute spirit," he said, "I command you, come out of him and never enter him again."

예수께서 무리의 달려 모이는 것을 보시고 그 더러운 귀신(鬼神)을 꾸짖어 가라사대 병어리 되고 귀먹은 귀신(鬼神)아 내가 네게 명(命)하노니 그 아이에게서 나오고 다시 들어가지 말라 하시매

26 καὶ κράξαν, καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν, ἐξήλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν

The spirit shrieked, convulsed him violently and came out. The boy looked so much like a corpse that many said, "He's dead."

귀신(鬼神)이 소리지르며 아이로 심(甚)히 경련(痙攣)을 일으키게 하고 나가니 그 아이가 죽은 것같이 되어 많은 사람이 말하기를 죽었다 하나

27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτόν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν καὶ ἀνέστη

But Jesus took him by the hand and lifted him to his feet, and he stood up.

예수께서 그 손을 잡아 일으키시니 이에 일어서니라

28 καὶ εἰσελθόντα αὐτόν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν "Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό

After Jesus had gone indoors, his disciples asked him privately, "Why couldn't we drive it out?"

집에 들어가시매 제자(弟子)들이 종용(從容)히 묻자오되 우리는 어찌하여 능(能)히 그 귀신(鬼神)을 쫓아내지 못하였나이까

29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ Καὶ νηστεία.

He replied, "This kind can come out only by prayer."

이르시되 기도(祈禱) 외(外)에 다른 것으로는 이런 유(類)가 나갈 수 없느니라 하시니라

30 καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας Καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνῶ·

They left that place and passed through Galilee. Jesus did not want anyone to know where they were,

그곳을 떠나 갈릴리 가운데로 지날새 예수께서 아무에게도 알리고자 아니하시니

31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται

because he was teaching his disciples. He said to them, "The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men. They will kill him, and after three days he will rise."

이는 제자(弟子)들을 가르치시며 또 인자(人子)가 사람들의 손에 넘기워 죽임을 당(當)하고 죽은 지 삼일(三日)만에 살아나리라는 것을 말씀하시는 연고(緣故)더라

32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι

But they did not understand what he meant and were afraid to ask him about it.

그러나 제자(弟子)들은 이 말씀을 깨달지 못하고 묻기도 무서워하더라

33 Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναοὺμ· καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτοῦς Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε

They came to Capernaum. When he was in the house, he asked them, "What were you arguing about on the road?"

가버나움에 이르러 집에 계실새 제자(弟子)들에게 물으시되 너희가 노중(路中)에서 서로 토론(討論)한 것이 무엇이나 하시되

- 34 οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων
But they kept quiet because on the way they had argued about who was the greatest.

저희가 잠잠(潛潛)하니 이는 노중(路中)에서 서로 누가 크냐 하고
쟁론(爭論)하였음이라

- 35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος

Sitting down, Jesus called the Twelve and said, "If anyone wants to be first, he must be the very last, and the servant of all."

예수께서 앉으사 열 두 제자(弟子)를 불러서 이르시되 아무든지 첫째가 되고자 하면 못사람의 끝이 되며 못사람을 섬기는 자(者)가 되어야 하리라 하시고

- 36 καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς

He took a little child and had him stand among them. Taking him in his arms, he said to them,

어린 아이 하나를 데려다가 그들 가운데 세우시고 안으시며 제자(弟子)들에게 이르시되

- 37 Ὃς ἐὰν ἔν τῶν τοιούτων παιδίῳ δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με

"Whoever welcomes one of these little children in my name welcomes me; and whoever welcomes me does not welcome me but the one who sent me."

누구든지 내 이름으로 이런 어린 아이 하나를 영접(迎接)하면 곧 나를 영접(迎接)함이요 누구든지 나를 영접(迎接)하면 나를 영접(迎接)함이 아니요 나를 보내신 이를 영접(迎接)함이니라

- 38 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λέγων, Διδάσκαλε εἶδομέν τινα τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν·

"Teacher," said John, "we saw a man driving out demons in your name and we told him to stop, because he was not one of us."

요한이 예수께 여짜오되 선생(先生)님 우리를 따르지 않는 어떤 자(者)가 주(主)의 이름으로 귀신(鬼神)을 내어 쫓는 것을 우리가 보고 우리를 따르지 아니하므로

금(禁)하였나이다

- 39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Μὴ κωλύετε αὐτόν οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογήσαί με·
"Do not stop him," Jesus said. "No one who does a miracle in my name can in the next moment say anything bad about me,

예수께서 가라사대 금(禁)하지 말라 내 이름을 의탁(依託)하여 능(能)한 일을 행(行)하고 즉시(卽時)로 나를 비방(誹謗)할 자(者)가 없느니라

- 40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν

for whoever is not against us is for us.

우리를 반대(反對)하지 않는 자(者)는 우리를 위(爲)하는 자(者)니라

- 41 Ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματι μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστε ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ

I tell you the truth, anyone who gives you a cup of water in my name because you belong to Christ will certainly not lose his reward.

누구든지 너희를 그리스도에게 속(屬)한 자(者)라 하여 물 한 그릇을 주면 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 저가 결단(決斷)코 상(賞)을 잃지 않으리라

- 42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περὶκειται λίθος μύλικός περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν

"And if anyone causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to be thrown into the sea with a large millstone tied around his neck.

또 누구든지 나를 믿는 이 소자(小子) 중(中) 하나를 실족(失足)케 하면 차라리 연자(碾子) 맷돌을 그 목에 달리우고 바다에 던지움이 나으리라

- 43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χεὶρ σου ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν σοι ἐστὶν κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον

If your hand causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter life maimed than with two hands to go into hell, where the fire never goes out.

만일(萬一) 네 손이 너를 범죄(犯罪)케 하거든 찍어 버리라 불구자(不具者)로 영생(永生)에 들어가는 것이 두 손을 가지고 지옥(地獄) 꺼지지 않는 불에 들어가는 것보다 나으리라

44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

(Do not exist)

(없음)

45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζη σε ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

And if your foot causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter life crippled than to have two feet and be thrown into hell.

만일(萬一) 네 발이 너를 범죄(犯罪)케 하거든 찍어 버리라 절뚝발이로 영생(永生)에 들어가는 것이 두 발을 가지고 지옥(地獄)에 던지우는 것보다 나으니라

46 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

(Do not exist)

(없음)

47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζη σε ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός,

And if your eye causes you to sin, pluck it out. It is better for you to enter the kingdom of God with one eye than to have two eyes and be thrown into hell,

만일(萬一) 네 눈이 너를 범죄(犯罪)케 하거든 빼어버리라 한 눈으로 하나님의 나라에 들어가는 것이 두 눈을 가지고 지옥(地獄)에 던지우는 것보다 나으니라

48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται

where "'their worm does not die, and the fire is not quenched.'

거기는 구더기도 죽지 않고 불도 꺼지지 아니하느니라

49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται καὶ πᾶσα θυσία ἀλλὶ ἀλισθήσεται,

Everyone will be salted with fire.

사람마다 불로서 소금 치듯 함을 받으리라

50 Καλὸν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας ἀναλον γένηται ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλας· καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις

"Salt is good, but if it loses its saltiness, how can you make it salty again? Have salt in yourselves, and be at peace with each other."

소금은 좋은 것이로되 만일(萬一) 소금이 그 맛을 잃으면 무엇으로 이를 짜게

하리요 너희 속에 소금을 두고 서로 화목(和睦)하라 하시니라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 막9:1~50)

1 Κακεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς

Jesus then left that place and went into the region of Judea and across the Jordan. Again crowds of people came to him, and as was his custom, he taught them.

예수께서 거기서 떠나 유대 지경(地境)과 요단강(江) 건너편(便)으로 가시니 무리가 다시 모여 들거늘 예수께서 다시 전례(前例)대로 가르치시더니

2 καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναικὰ ἀπολῦσαι πειράζοντες αὐτόν

Some Pharisees came and tested him by asking, "Is it lawful for a man to divorce his wife?"

바리새인(人)들이 예수께 나아와 그를 시험(試驗)하여 묻되 사람이 아내를 내어 버리는 것이 옳으니이까

3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωσῆς;

"What did Moses command you?" he replied.

대답(對答)하여 가라사대 모세가 어떻게 너희에게 명(命)하였느냐

4 οἱ δὲ εἶπον, Μωσῆς Ἐπέτρεψεν βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι

They said, "Moses permitted a man to write a certificate of divorce and send her away."

가로되 모세는 이혼증서(離婚證書)를 써주어 내어 버리기를 허락(許諾)하였나이다

5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην

"It was because your hearts were hard that Moses wrote you this law," Jesus replied.

예수께서 저희에게 이르시되 너희 마음의 완악(頑惡)함을 인(因)하여 이 명령(命命)을 기록(記錄)하였거니와

6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· ὁ Θεός.

"But at the beginning of creation God 'made them male and female.'

창조시(創造時)로부터 저희를 남자(男子)와 여자(女子)로 만드셨으니

7 ἔνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

'For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife,

이러므로 사람이 그 부모(父母)를 떠나서

8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ

and the two will become one flesh.' So they are no longer two, but one.

그 둘이 한 몸이 될지니라 이러한즉 이제 둘이 아니요 한 몸이니

9 ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωρίζετω

Therefore what God has joined together, let man not separate."

그러므로 하나님이 짝지어 주신 것을 사람이 나누지 못할지니라 하시더라

10 Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν αὐτόν

When they were in the house again, the disciples asked Jesus about this.

집에서 제자(弟子)들이 다시 이일을 묻자온대

11 καὶ λέγει αὐτοῖς "Ὁς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν·

He answered, "Anyone who divorces his wife and marries another woman commits adultery against her.

이르시되 누구든지 그 아내를 내어버리고 다른 데 장가드는 자(者)는 본처(本妻)에게 간음(姦淫)을 행(行)함이요

12 καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλω, μοιχᾶται

And if she divorces her husband and marries another man, she commits adultery."

또 아내가 남편(男便)을 버리고 다른 데로 시집 가면 간음(姦淫)을 행(行)함이니라

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ἄψῃται· αὐτῶν οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν

People were bringing little children to Jesus to have him touch them, but the disciples rebuked them.

사람들이 예수의 만져주심을 바라고 어린 아이들을 데리고 오매 제자(弟子)들이

꾸짖거늘

- 14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς "Ἀφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ

When Jesus saw this, he was indignant. He said to them, "Let the little children come to me, and do not hinder them, for the kingdom of God belongs to such as these.

예수께서 보시고 분(憤)히 여겨 이르시되 어린 아이들의 내게 오는 것을 용납(容納)하고 금(禁)하지 말라 하나님의 나라가 이런 자(者)의 것이니라

- 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίου οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν

I tell you the truth, anyone who will not receive the kingdom of God like a little child will never enter it."

내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 누구든지 하나님의 나라를 어린 아이와 같이 받들지 않는 자(者)는 결단(決斷)코 들어가지 못하리라 하시고

- 16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ ἠϋλόγει αὐτὰ,
And he took the children in his arms, put his hands on them and blessed them.

그 어린 아이들을 안고 저희 위에 안수(按手)하시고 축복(祝福)하시니라

- 17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν Διδάσκαλε ἀγαθέ τί ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω

As Jesus started on his way, a man ran up to him and fell on his knees before him. "Good teacher," he asked, "what must I do to inherit eternal life?"

예수께서 길에 나가실새 한 사람이 달려와서 꿇어 앉아 묻자오되 선(善)한 선생(先生)님이여, 내가 무엇을 하여야 영생(永生)을 얻으리이까

- 18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Τί με λέγεις ἀγαθόν οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ θεός

"Why do you call me good?" Jesus answered. "No one is good--except God alone.

예수께서 이르시되 네가 어찌하여 나를 선(善)하다 일컫느냐 하나님 한 분 외(外)에는 선(善)한 이가 없느니라

19 τὰς ἐντολάς οἶδας· Μὴ μοιχεύσης Μὴ φονεύσης Μὴ κλέψης Μὴ
ψευδομαρτυρήσης Μὴ ἀποστερήσης Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα
You know the commandments: 'Do not murder, do not commit adultery, do
not steal, do not give false testimony, do not defraud, honor your father and
mother.'

네가 계명(誠命)을 아나니 살인(殺人)하지 말라, 간음(姦淫)하지 말라,
도적(盜賊)질하지 말라, 거짓 증거(證據)하지 말라, 속여 취(取)하지 말라, 네
부모(父母)를 공경(恭敬)하라 하였느니라

20 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ Διδάσκαλε ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ
νεότητός μου

"Teacher," he declared, "all these I have kept since I was a boy."
여짜오되 선생(先生)님이여, 이것은 내가 어려서부터 다 지키었나이다

21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἔν σοί
ύστερεῖ· Ὑπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς καὶ ἔξεις θησαυρὸν
ἐν οὐρανῷ καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι ἄρας τὸν σταυρόν.

Jesus looked at him and loved him. "One thing you lack," he said. "Go, sell
everything you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven.
Then come, follow me."

예수께서 그를 보시고 사랑하사 가라사대 네게 오히려 한 가지 부족(不足)한 것이
있으니 가서 네 있는 것을 다 팔아 가난한 자(者)들을 주라 그리하면 하늘에서
보화(寶貨)가 네게 있으리라 그리고 와서 나를 좃으라 하시니

22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπήλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα
πολλά

At this the man's face fell. He went away sad, because he had great wealth.
그 사람은 재물(財物)이 많은고(故)로 이 말씀을 인(因)하여 슬픈 기색(氣色)을 띠고
근심하며 가니라

23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Πῶς δυσκόλως
οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται

Jesus looked around and said to his disciples, "How hard it is for the rich to
enter the kingdom of God!"

예수께서 둘러 보시고 제자(弟子)들에게 이르시되 재물(財物)이 있는 자(者)는
하나님의 나라에 들어가기가 심(甚)히 어렵도다 하시니

24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς Τέκνα πῶς δύσκολόν ἐστιν τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·

The disciples were amazed at his words. But Jesus said again, "Children, how hard it is to enter the kingdom of God!

제자(弟子)들이 그 말씀에 놀라는지라 예수께서 다시 대답(對答)하여 가라사대 애들아 하나님의 나라에 들어가기가 어떻게 어려운지

25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."

약대가 바늘귀로 나가는 것이 부자(富者)가 하나님의 나라에 들어가는 것보다 쉬우니라 하신대

26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς Καὶ τίς δύναται σωθῆναι

The disciples were even more amazed, and said to each other, "Who then can be saved?"

제자(弟子)들이 심(甚)히 놀라 서로 말하되 그런즉 누가 구원(救援)을 얻을 수 있는가 하니

27 ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ οὐ παρὰ τῷ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ ἐστὶν παρὰ τῷ θεῷ

Jesus looked at them and said, "With man this is impossible, but not with God; all things are possible with God."

예수께서 저희를 보시며 가라사대 사람으로는 할 수 없으되 하나님으로는 그렇지 아니하니 하나님으로서는 다 하실 수 있느니라

28 καὶ Ἦρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ Ἴδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι

Peter said to him, "We have left everything to follow you!"

베드로가 여짜와 가로되 보소서, 우리가 모든 것을 버리고 주(主)를 좇았나이다

29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐδεὶς ἐστιν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου

"I tell you the truth," Jesus replied, "no one who has left home or brothers or sisters or mother or father or children or fields for me and the gospel

예수께서 가라사대 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 나와 및 복음(福音)을 위(爲)하여 집이나, 형제(兄弟)나, 자매(姊妹)나, 어머니, 아비나, 자식(子息)이나, 전토(田土)를 버린 자(者)는

- 30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον

will fail to receive a hundred times as much in this present age (homes, brothers, sisters, mothers, children and fields--and with them, persecutions) and in the age to come, eternal life.

금세(今世)에 있어 집과 형제(兄弟)와 자매(姊妹)와 모친(母親)과 자식(子息)과 전토(田土)를 백배(百倍)나 받되 핍박(逼迫)을 겸(兼)하여 받고 내세(來世)에 영생(永生)을 받지 못할 자(者)가 없느니라

- 31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι

But many who are first will be last, and the last first."

그러나 먼저 된 자(者)로서 나중 되고 나중 된 자(者)로서 먼저 될 자(者)가 많으니라

- 32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐθαμβοῦντο καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν

They were on their way up to Jerusalem, with Jesus leading the way, and the disciples were astonished, while those who followed were afraid. Again he took the Twelve aside and told them what was going to happen to him.

예루살렘으로 올라가는 길에 예수께서 제자(弟子)들 앞에 서서 가시는데 저희가 놀라고 쫓는 자(者)들은 두려워하더라 이에 다시 열 두 제자(弟子)를 데리시고 자기(自己)의 당(當)할 일을 일러 가라사대

- 33 ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν

"We are going up to Jerusalem," he said, "and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and teachers of the law. They will condemn him to death and will hand him over to the Gentiles,

보라, 우리가 예루살렘에 올라가노니 인자(人子)가 대제사장(大祭司長)들과

서기관(書記官)들에게 넘기우매 저희가 죽이기로 결안(決案)하고 이방인(異邦人)들에게 넘겨 주겠고

34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ
καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται

who will mock him and spit on him, flog him and kill him. Three days later he will rise."

그들은 능욕(凌辱)하며 침 뱉으며 채찍질하고 죽일 것이니 저는 삼일(三日) 만에 살아나리라 하시니라

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου
λέγοντες Διδάσκαλε θέλομεν ἵνα ὃ ἂν αἰτήσωμέν ποιήσης ἡμῖν

Then James and John, the sons of Zebedee, came to him. "Teacher," they said, "we want you to do for us whatever we ask."

세베대의 아들 야고보와 요한이 주(主)께 나아와 여짜오되 선생(先生)님이여, 무엇이든지 우리의 구(求)하는 바를 우리에게 하여 주시기를 원(願)하옵나이대

36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Τί θέλετέ ποιῆσαι με ὑμῖν

"What do you want me to do for you?" he asked.

이르시되 너희에게 무엇을 하여 주기를 원(願)하느냐

37 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων
σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου

They replied, "Let one of us sit at your right and the other at your left in your glory."

여짜오되 주(主)의 영광(榮光) 중(中)에서 우리를 하나는 주(主)의 우편(右便)에, 하나는 좌편(左便)에 앉게 하여 주옵소서

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε δύνασθε πιεῖν τὸ
ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι

"You don't know what you are asking," Jesus said. "Can you drink the cup I drink or be baptized with the baptism I am baptized with?"

예수께서 가라사대 너희 구(求)하는 것을 너희가 알지 못하는도다 너희가 나의 마시는 잔(盞)을 마시며 나의 받는 세례(洗禮)를 받을 수 있느냐

39 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Δυνάμεθα ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Τὸ μὲν ποτήριον ὃ
ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε

"We can," they answered. Jesus said to them, "You will drink the cup I drink

and be baptized with the baptism I am baptized with,

저희가 말하되 할 수 있나이다 예수께서 이르시되 너희가 나의 마시는 잔(盞)을 마시며 나의 받는 세례(洗禮)를 받으려니와

40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι ἀλλ οἷς ἠτοίμασται

but to sit at my right or left is not for me to grant. These places belong to those for whom they have been prepared."

내 좌우편(左右便)에 앉는 것은 나의 줄 것이 아니라 누구를 위(爲)하여 예비(豫備)되었든지 그들이 얻을 것이니라

41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου
When the ten heard about this, they became indignant with James and John.
열 제자(弟子)가 듣고 야고보와 요한에 대(對)하여 분(憤)히 여기거늘

42 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν

Jesus called them together and said, "You know that those who are regarded as rulers of the Gentiles lord it over them, and their high officials exercise authority over them.

예수께서 불러다가 이르시되 이방인(異邦人)의 소위(所爲) 집권자(執權者)들이 저희를 임의(任意)로 주관(主管)하고 그 대인(大人)들이 저희에게 권세(權勢)를 부리는 줄을 너희가 알거니와

43 οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν ἀλλ ὃς ἐὰν θέλη γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν ἔσται διάκονος ὑμῶν

Not so with you. Instead, whoever wants to become great among you must be your servant,

너희 중(中)에는 그럴지 아니하니 너희 중(中)에 누구든지 크고자 하는 자(者)는 너희를 섬기는 자(者)가 되고

44 καὶ ὃς ἂν θέλη ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος ἔσται πάντων δοῦλος·
and whoever wants to be first must be slave of all.

너희 중(中)에 누구든지 으뜸이 되고자 하는 자(者)는 모든 사람의 종이 되어야 하리라

45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι

καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν

For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."

인자(人子)의 온 것은 섬김을 받으려 함이 아니라 도리어 섬기려 하고 자기(自己) 목숨을 많은 사람의 대속물(代贖物)로 주려 함이니라

- 46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχὼ καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

Then they came to Jericho. As Jesus and his disciples, together with a large crowd, were leaving the city, a blind man, Bartimaeus (that is, the Son of Timaeus), was sitting by the roadside begging.

저희가 여리고에 이르렀더니 예수께서 제자(弟子)들과 허다(許多)한 무리와 함께 여리고에서 나가실 때에 디매오의 아들인 소경 거지 바디매오가 길가에 앉았다가

- 47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ἐστὶν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν ὁ υἱὸς Δαβὶδ Ἰησοῦ ἐλέησόν με

When he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to shout, "Jesus, Son of David, have mercy on me!"

나사렛 예수시란 말을 듣고 소리질러 가로되 다윗의 자손(子孫) 예수여, 나를 불쌍히 여기소서 하거늘

- 48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν Υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησόν με

Many rebuked him and told him to be quiet, but he shouted all the more, "Son of David, have mercy on me!"

많은 사람이 꾸짖어 잠잠(潛潛)하라 하되 그가 더욱 심(深)히 소리질러 가로되 다윗의 자손(子孫)이여, 나를 불쌍히 여기소서 하는지라

- 49 καὶ στάς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτόν Φωνηθῆναι· καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ Θάρσει ἔγειραι, φωνεῖ σε

Jesus stopped and said, "Call him." So they called to the blind man, "Cheer up! On your feet! He's calling you."

예수께서 머물러 서서 저를 부르라 하시니 저희가 그 소경을 부르며 이르되 안심(安心)하고 일어나라 너를 부르신다 하매

- 50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν
Throwing his cloak aside, he jumped to his feet and came to Jesus.

소경이 겹옷을 내어 버리고 뛰어 일어나 예수께 나아오거늘

51 καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Τί θέλεις ποιήσω σοι ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ Ῥαββονί ἵνα ἀναβλέψω

"What do you want me to do for you?" Jesus asked him. The blind man said, "Rabbi, I want to see."

예수께서 일러 가라사대 네게 무엇을 하여 주기를 원(願)하느냐 소경이 가로되 선생(先生)님이여, 보기를 원(願)하나이다

52 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ὑπάγε ἡ πίστις σου σέσωκέν σε καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ

"Go," said Jesus, "your faith has healed you." Immediately he received his sight and followed Jesus along the road.

예수께서 이르시되 가라, 네 믿음이 너를 구원(救援)하였느니라 하시니 저가 곧 보게 되어 예수를 길에서 좇으니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 막10:1~52)

1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ εἰς Βηθφαγή καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

As they approached Jerusalem and came to Bethphage and Bethany at the Mount of Olives, Jesus sent two of his disciples,

저희가 예루살렘에 가까이 와서 감람산(橄欖山) 벧바게와 베다니에 이르렀을 때에 예수께서 제자(弟子) 중 둘을 보내시며

2 καὶ λέγει αὐτοῖς Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἔφ ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικεν λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

saying to them, "Go to the village ahead of you, and just as you enter it, you will find a colt tied there, which no one has ever ridden. Untie it and bring it here.

이르시되 너희 맞은편(便) 마을로 가라 그리로 들어가면 곧 아직 아무 사람도 타 보지 않은 나귀 새끼의 매여 있는 것을 보리니 풀어 끌고 오너라

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ Τί ποιεῖτε τοῦτο εἶπατε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστελεῖ ὧδε

If anyone asks you, 'Why are you doing this?' tell him, 'The Lord needs it and will send it back here shortly.'

만일(萬一) 누가 너희에게 왜 이리 하느냐 물거든 주(主)가 쓰시겠다 하라 그리하면 즉시(卽時) 이리로 보내리라 하시니

4 ἀπήλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφρόδου καὶ λύουσιν αὐτόν

They went and found a colt outside in the street, tied at a doorway. As they untied it,

제자(弟子)들이 가서 본즉 나귀 새끼가 문 앞 거리에 매여 있는지라 그것을 푸니

5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον

some people standing there asked, "What are you doing, untying that colt?" 거기 섰는 사람 중(中) 어떤 이들이 가로되 나귀새끼를 풀어 무엇 하려느냐 하며

6 οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀφήκαν αὐτούς

They answered as Jesus had told them to, and the people let them go.

제자(弟子)들이 예수의 이르신대로 말한대 이에 허락(許諾)하는지라

- 7 καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπέβαλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐκάθισεν ἐπ αὐτῷ

When they brought the colt to Jesus and threw their cloaks over it, he sat on it.

나귀 새끼를 예수께로 끌고 와서 자기(自己)들의 겹옷을 그 위에 걸쳐 두매 예수께서 타시니

- 8 πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδὸν ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννουν εἰς τὴν ὁδόν·

Many people spread their cloaks on the road, while others spread branches they had cut in the fields.

많은 사람은 자기(自己) 겹옷과 다른 이들은 밭에서 벤 나무가지를 길에 퍼며

- 9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, Ὁσαυνὰ·
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·

Those who went ahead and those who followed shouted, "Hosanna!" "Blessed is he who comes in the name of the Lord!"

앞에서 가고 뒤에서 따르는 자(者)들이 소리지르되 호산나 찬송(讚頌)하리로다 주(主)의 이름으로 오시는 이여

- 10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι Κυρίου, τοῦ πατρὸς ἡμῶν
Δαβίδ· Ὁσαυνὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις

"Blessed is the coming kingdom of our father David!" "Hosanna in the highest!"

찬송(讚頌)하리로다 오는 우리 조상(祖上) 다윗의 나라여 가장 높은 곳에서 호산나 하더라

- 11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἰς τὸ ἱερόν καὶ περιβλεψάμενος πάντα ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα

Jesus entered Jerusalem and went to the temple. He looked around at everything, but since it was already late, he went out to Bethany with the Twelve.

예수께서 예루살렘에 이르러 성전(聖殿)에 들어가사 모든 것을 둘러 보시고 때가 이미 저물매 열 두 제자(弟子)를 데리시고 베다니에 나가시다

- 12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν
The next day as they were leaving Bethany, Jesus was hungry.
이튿날 저희가 베다니에서 나왔을 때에 예수께서 시장(嘶腸)하신지라
- 13 καὶ ἰδὼν συκὴν μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα εὐρήσει τι ἐν αὐτῇ καὶ ἐλθὼν ἐπ αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων
Seeing in the distance a fig tree in leaf, he went to find out if it had any fruit. When he reached it, he found nothing but leaves, because it was not the season for figs.
멀리서 잎사귀 있는 한 무화과(無花果)나무를 보시고 혹(或) 그 나무에 무엇이 있을까 하여 가셨더니 가서 보신즉 잎사귀 외(外)에 아무 것도 없더라 이는 무화과(無花果)의 때가 아님이라
- 14 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ Μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
Then he said to the tree, "May no one ever eat fruit from you again." And his disciples heard him say it.
예수께서 나무에게 일러 가라사대 이제부터 영원(永遠)토록 사람이 네게서 열매를 따먹지 못하리라 하시니 제자(弟子)들이 이를 듣더라
- 15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν
On reaching Jerusalem, Jesus entered the temple area and began driving out those who were buying and selling there. He overturned the tables of the money changers and the benches of those selling doves,
저희가 예루살렘에 들어가니라 예수께서 성전(聖殿)에 들어가사 성전(聖殿) 안에서 매매(賣買)하는 자(者)들을 내어 쫓으시며 돈 바꾸는 자(者)들의 상(床)과 비둘기 파는 자(者)들의 의자(椅子)를 둘러 었으시며
- 16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ
and would not allow anyone to carry merchandise through the temple courts.
아무나 기구(器具)를 가지고 성전(聖殿) 안으로 지나다님을 허(許)치 아니하시고
- 17 καὶ ἐδίδασκεν λέγων αὐτοῖς Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν

And as he taught them, he said, "Is it not written: "My house will be called a house of prayer for all nations'? But you have made it 'a den of robbers.'"

이에 가르쳐 이르시되 기록(記錄)된 바 내 집은 만민(萬民)의 기도(祈禱)하는 집이라 칭(稱)함을 받으리라고 하지 아니하였느냐 너희는 강도(強盜)의 굴혈(窟穴)을 만들었도다 하시매

- 18 καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ

The chief priests and the teachers of the law heard this and began looking for a way to kill him, for they feared him, because the whole crowd was amazed at his teaching.

대제사장(大祭司長)들과 서기관(書記官)들이 듣고 예수를 어떻게 멸(滅)할까 하고 꾀하니 이는 우리가 다 그의 교훈(敎訓)을 기이(奇異)히 여기므로 그를 두려워함 일러라

- 19 Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως

When evening came, they went out of the city.

매양(每樣) 저물매 저희가 성(城) 밖으로 나가더라

- 20 Καὶ πρωτὶ παραπορευόμενοι εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν

In the morning, as they went along, they saw the fig tree withered from the roots.

저희가 아침에 지나갈 때에 무화과(無花果)나무가 뿌리로부터 마른 것을 보고

- 21 καὶ ἀναμνηθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ Ῥαββὶ ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται

Peter remembered and said to Jesus, "Rabbi, look! The fig tree you cursed has withered!"

베드로가 생각이 나서 여짜오되 랍비여, 보소서 저주(詛呪)하신 무화과(無花果)나무가 말랐나이다

- 22 καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς Ἔχετε πίστιν θεοῦ

"Have faith in God," Jesus answered.

예수께서 대답(對答)하여 저희에게 이르시되 하나님을 믿으라

- 23 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπη τῷ ὄρει τούτῳ Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν καὶ μὴ διακριθῆ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται ἔσται αὐτῷ ὃ ἂν εἴπη

"I tell you the truth, if anyone says to this mountain, 'Go, throw yourself into the sea,' and does not doubt in his heart but believes that what he says will happen, it will be done for him.

내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 누구든지 이 산(山)더러 들리어 바다에 던지우라 하며 그 말하는 것이 이를 줄 믿고 마음에 의심(疑心)치 아니하면 그대로 되리라

- 24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν πάντα ὅσα ἂν προσεύχομενοι αἰτεῖσθε πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε καὶ ἔσται ὑμῖν

Therefore I tell you, whatever you ask for in prayer, believe that you have received it, and it will be yours.

그러므로 내가 너희에게 말하노니 무엇이든지 기도(祈禱)하고 구(求)하는 것은 받은 줄로 믿으라 그리하면 너희에게 그대로 되리라

- 25 καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῆ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν

And when you stand praying, if you hold anything against anyone, forgive him, so that your Father in heaven may forgive you your sins."

서서 기도(祈禱)할 때에 아무에게나 혐의(嫌疑)가 있거든 용서(容恕)하라 그리하여야 하늘에 계신 너희 아버지도 너희 허물을 사(赦)하여 주시리라 하셨더라

- 26 εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

(Do not exist)

(없음)

- 27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι

They arrived again in Jerusalem, and while Jesus was walking in the temple courts, the chief priests, the teachers of the law and the elders came to him.

저희가 다시 예루살렘에 들어가니라 예수께서 성전(聖殿)에서 걸어다니실 때에 대제사장(大祭司長)들과 서기관(書記官)들과 장로(長老)들이 나아와

- 28 καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῆς

"By what authority are you doing these things?" they asked. "And who gave you authority to do this?"

가로되 무슨 권세(權勢)로 이런 일을 하느냐 누가 이런 일 할 이 권세(權勢)를

주었느뇨

- 29 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἓνα λόγον καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

Jesus replied, "I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I am doing these things.

예수께서 가라사대 나도 한 말을 너희에게 물으리니 대답(對答)하라 그리하면 나도 무슨 권세(權勢)로 이런 일을 하는지 이르리라

- 30 τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων ἀποκρίθητέ μοι

John's baptism--was it from heaven, or from men? Tell me!"

요한의 세례(洗禮)가 하늘로서나 사람에게로서나 내게 대답(對答)하라

- 31 καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες Ἐὰν εἴπωμεν Ἐξ οὐρανοῦ ἐρεῖ Διὰτί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ

They discussed it among themselves and said, "If we say, 'From heaven,' he will ask, 'Then why didn't you believe him?'

저희가 서로 의논(議論)하여 가로되 만일(萬一) 하늘로서라 하면 어찌하여 저를 믿지 아니하였느냐 할 것이니

- 32 ἀλλ' ἐὰν εἴπωμεν Ἐξ ἀνθρώπων ἐφοβοῦντο τὸν λαόν. ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὅτι ὄντως προφήτης ἦν

But if we say, 'From men'" (They feared the people, for everyone held that John really was a prophet.)

그러면 사람에게로서라 할까 하였으나 모든 사람이 요한을 참 선지자(先知者)로 여기므로 저희가 백성(百姓)을 무서워하는지라

- 33 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ Οὐκ οἶδαμεν καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ

So they answered Jesus, "We don't know." Jesus said, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

이에 예수께 대답(對答)하여 가로되 우리가 알지 못하노라 하니 예수께서 가라사대 나도 무슨 권세(權勢)로 이런 일을 하는지 너희에게 이르지 아니하리라 하시니라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 막11:1~33)

- 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν, Ἄμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὥρυξεν ὑπολήνιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν

He then began to speak to them in parables: "A man planted a vineyard. He put a wall around it, dug a pit for the winepress and built a watchtower. Then he rented the vineyard to some farmers and went away on a journey.

예수께서 비유(譬喩)로 저희에게 말씀하시되 한 사람이 포도원(葡萄園)을 만들고 산울로 두르고 즈(汁) 짜는 구유 자리를 파고 망대(望臺)를 짓고 농부(農夫)들에게 세(稅)로 주고 타국(他國)에 갔더니

- 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δούλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος·

At harvest time he sent a servant to the tenants to collect from them some of the fruit of the vineyard.

때가 이르매 농부(農夫)들에게 포도원(葡萄園) 소출(所出) 얼마를 받으려고 한 종을 보내니

- 3 οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν

But they seized him, beat him and sent him away empty-handed.

저희가 종을 잡아 심(甚)히 때리고 거저 보내었거늘

- 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δούλον· κάκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἠτίμωμένον.

Then he sent another servant to them; they struck this man on the head and treated him shamefully.

다시 다른 종을 보내니 그의 머리에 상처(傷處)를 내고 능욕(凌辱)하였거늘

- 5 καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλεν· κάκεῖνον ἀπέκτειναν καὶ πολλοὺς ἄλλους τοὺς μὲν δέροντες τοὺς δὲ ἀποκτείνοντες.

He sent still another, and that one they killed. He sent many others; some of them they beat, others they killed.

또 다른 종을 보내니 저희가 그를 죽이고 또 그 외(外) 많은 종들도 혹(或)은 때리고 혹(或)은 죽인지라

- 6 ἔτι οὖν ἓνα υἱὸν ἔχων, ἀγαπητόν· αὐτοῦ· ἀπέστειλεν καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου

"He had one left to send, a son, whom he loved. He sent him last of all, saying, 'They will respect my son.'

오히려 한 사람이 있으니 곧 그의 사랑하는 아들이라 최후(最後)로 이를 보내며 가로되 내 아들은 공경(恭敬)하리라 하였더니

- 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία

"But the tenants said to one another, 'This is the heir. Come, let's kill him, and the inheritance will be ours.'

저 농부(農夫)들이 서로 말하되 이는 상속자(相續者)니 자, 죽이자 그러면 그 유업(遺業)이 우리 것이 되리라 하고

- 8 καὶ λαβόντες αὐτόν ἀπέκτειναν καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος

So they took him and killed him, and threw him out of the vineyard.

이에 잡아 죽여 포도원(葡萄園) 밖에 내어 던졌느니라

- 9 τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις

"What then will the owner of the vineyard do? He will come and kill those tenants and give the vineyard to others.

포도원(葡萄園) 주인(主人)이 어떻게 하겠느냐 와서 그 농부(農夫)들을 진멸(殄滅)하고 포도원(葡萄園)을 다른 사람들에게 주리라

- 10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

Haven't you read this scripture: "The stone the builders rejected has become the capstone;

너희가 성경(聖經)에 건축자(建築者)들의 버린 돌이 모퉁이의 머릿돌이 되었나니

- 11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν the Lord has done this, and it is marvelous in our eyes'?"

이것은 주(主)로 말미암아 된 것이요 우리 눈에 기이(奇異)하도다 함을 읽어 보지도 못하였느냐 하시니라

- 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον

Then they looked for a way to arrest him because they knew he had spoken the parable against them. But they were afraid of the crowd; so they left him and

went away.

저희가 예수의 이 비유(譬喩)는 자기(自己)들을 가리켜 말씀하심인 줄 알고 잡고자 하되 무리를 두려워하여 예수를 버려두고 가니라

- 13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ

Later they sent some of the Pharisees and Herodians to Jesus to catch him in his words.

저희가 예수의 말씀을 책(責)잡으려 하여 바리새인(人)과 헤롯당(黨) 중(中)에서 사람을 보내매

- 14 οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ Διδάσκαλε οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν κῆνσον Καίσαρι δοῦναι ἢ οὐ

They came to him and said, "Teacher, we know you are a man of integrity. You aren't swayed by men, because you pay no attention to who they are; but you teach the way of God in accordance with the truth. Is it right to pay taxes to Caesar or not?"

와서 가로되 선생(先生)님이여, 우리가 아노니 당신(當身)은 참되시고 아무라도 꺼리는 일이 없으시니 이는 사람을 외모(外貌)로 보지 않고 오직 참으로써 하나님의 도(道)를 가르치심이니이다 가이사에게 세(稅)를 바치는 것이 가(可)하니이까 불가(不可)하니이까

- 15 δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς Τί με πειράζετε φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω

Should we pay or shouldn't we?" But Jesus knew their hypocrisy. "Why are you trying to trap me?" he asked. "Bring me a denarius and let me look at it."

우리가 바치리이까 말리이까 한대 예수께서 그 외식(外飾)함을 아시고 이르시되 어찌하여 나를 시험(試驗)하느냐 데나리온 하나를 가져다가 내게 보이라 하시니

- 16 οἱ δὲ ἤνεγκαν καὶ λέγει αὐτοῖς Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Καίσαρος

They brought the coin, and he asked them, "Whose portrait is this? And whose inscription?" "Caesar's," they replied.

가져왔거늘 예수께서 가라사대 이 화상(畫像)과 이 글이 뉘 것이냐 가로되 가이사의 것이니이다

- 17 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἀπόδοτε Τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ

τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ καὶ ἐθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ

Then Jesus said to them, "Give to Caesar what is Caesar's and to God what is God's." And they were amazed at him.

이에 예수께서 가라사대 가이사라 것은 가이사에게 하나님의 것은 하나님께 바치라 하시니 저희가 예수께 대(對)하여 심(甚)히 기이(奇異)히 여기더라

- 18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες

Then the Sadducees, who say there is no resurrection, came to him with a question.

부활(復活)이 없다 하는 사두개인들이 예수께 와서 물어 가로되

- 19 Διδάσκαλε Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπη γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ ἀφῆ ἴνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ

"Teacher," they said, "Moses wrote for us that if a man's brother dies and leaves a wife but no children, the man must marry the widow and have children for his brother.

선생(先生)님이여, 모세가 우리에게 써 주기를 사람의 형(兄)이 자식(子息)이 없이 아내를 두고 죽거든 그 동생(同生)이 그 아내를 취(取)하여 형(兄)을 위(爲)하여 후사(後嗣)를 세울지니라 하였나이다

- 20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·

Now there were seven brothers. The first one married and died without leaving any children.

칠(七) 형제(兄弟)가 있었는데 맏이 아내를 취(取)하였다가 후사(後嗣)가 없이 죽고

- 21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανεν καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκεν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·

The second one married the widow, but he also died, leaving no child. It was the same with the third.

둘째도 그 여자(女子)를 취(取)하였다가 후사(後嗣)가 없이 죽고 셋째도 그렇게 하여

- 22 καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα ἕσχατη πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνὴ

In fact, none of the seven left any children. Last of all, the woman died too.
일곱이 다 후사(後嗣)가 없었고 최후(最後)에 여자(女子)도 죽었나이다

- 23 ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσιν τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή οἱ γὰρ ἔπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα

At the resurrection whose wife will she be, since the seven were married to her?"

일곱 사람이 다 그를 아내로 취(取)하였으니 부활(復活)을 당(當)하여 저희가 살아날 때에 그 중(中)에 누 아내가 되리이까

- 24 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ

Jesus replied, "Are you not in error because you do not know the Scriptures or the power of God?"

예수께서 가라사대 너희가 성경(聖經)도 하나님의 능력(能力)도 알지 못하므로 오해(誤解)함이 아니냐

- 25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίσκονται, ἀλλ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

When the dead rise, they will neither marry nor be given in marriage; they will be like the angels in heaven.

사람이 죽은 자(者) 가운데서 살아날 때에는 장가도 아니가고 시집도 아니가고 하늘에 있는 천사(天使)들과 같으니라

- 26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωσέως, ἐπὶ τῆς βάτου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ

Now about the dead rising--have you not read in the book of Moses, in the account of the bush, how God said to him, 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'?

죽은 자(者)의 살아난다는 것을 의논(議論)할진대 너희가 모세의 책(冊) 중(中) 가시나무떨기에 관(關)한 글에 하나님께서 모세에게 이르시되 나는 아브라함의 하나님이요 이삭의 하나님이요 야곱의 하나님이로라 하신 말씀을 읽어보지 못하였느냐

- 27 οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ Θεὸς ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε

He is not the God of the dead, but of the living. You are badly mistaken!"

하나님은 죽은 자(者)의 하나님이 아니요 산 자(者)의 하나님이시라 너희가 크게 오해(誤解)하였도다 하시니라

28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη ἐπηρώτησεν αὐτόν Ποία ἐστὶν πρώτη πασῶν ἐντολῇ

One of the teachers of the law came and heard them debating. Noticing that Jesus had given them a good answer, he asked him, "Of all the commandments, which is the most important?"

서기관(書記官) 중(中) 한 사람이 저희의 변론(辯論)하는 것을 듣고 예수께서 대답(對答) 잘하신 줄을 알고 나아와 묻되 모든 계명(誡命) 중(中)에 첫째가 무엇이니이까

29 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ, ὅτι Πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν, "Ἄκουε Ἰσραήλ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν

"The most important one," answered Jesus, "is this: 'Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is one.

예수께서 대답(對答)하시되 첫째는 이것이니 이스라엘아 들으라 주(主), 곧 우리 하나님은 유일(唯一)한 주(主)시라

30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου αὕτη πρώτη ἐντολή.

Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind and with all your strength.'

네 마음을 다하고 목숨을 다하고 뜻을 다하고 힘을 다하여 주(主) 너의 하나님을 사랑하라 하신 것이요

31 καὶ δευτέρα ὁμοία, αὕτη Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν μείζων τούτων ἄλλη ἐντολή οὐκ ἔστιν

The second is this: 'Love your neighbor as yourself.' There is no commandment greater than these."

둘째는 이것이니 네 이웃을 네 몸과 같이 사랑하라 하신 것이라 이에서 더 큰 계명(誡命)이 없느니라

32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς Καλῶς διδάσκαλε ἐπ ἀληθείας εἶπας, ὅτι εἷς ἐστὶν Θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

"Well said, teacher," the man replied. "You are right in saying that God is one and there is no other but him.

서기관(書記官)이 가로되 선생(先生)님이여, 옳소이다 하나님은 한 분이시요 그 외(外)에 다른 이가 없다 하신 말씀이 참이니이다

- 33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν πλεῖόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν

To love him with all your heart, with all your understanding and with all your strength, and to love your neighbor as yourself is more important than all burnt offerings and sacrifices."

또 마음을 다하고 지혜(智慧)를 다하고 힘을 다하여 하나님을 사랑하는 것과 또 이웃을 제 몸과 같이 사랑하는 것이 전체(全體)로 드리는 모든 번제물(燔祭物)과 기타(其他) 제물(祭物)보다 나으니이다

- 34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι

When Jesus saw that he had answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." And from then on no one dared ask him any more questions.

예수께서 그 지혜(智慧) 있게 대답(對答)함을 보시고 이르시되 네가 하나님의 나라에 멀지 않다 하시니 그 후(後)에 감(敢)히 묻는 자(者)가 없더라

- 35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς ἐστιν Δαβὶδ;

While Jesus was teaching in the temple courts, he asked, "How is it that the teachers of the law say that the Christ is the son of David?"

예수께서 성전(聖殿)에서 가르치실새 대답(對答)하여 가라사대 어찌하여 서기관(書記官)들이 그리스도를 다윗의 자손(子孫)이라 하느냐

- 36 αὐτὸς γὰρ Δαβὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυριῷ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου

David himself, speaking by the Holy Spirit, declared: "The Lord said to my Lord: "Sit at my right hand until I put your enemies under your feet." "

다윗이 성령(聖靈)에 감동(感動)하여 친(親)히 말하되 주(主)께서 내 주(主)께 이르시되 내가 네 원수(怨讐)를 네 발 아래 둘 때까지 내 우편(右便)에 앉았으라 하셨도다 하였느니라

- 37 αὐτὸς οὖν Δαβὶδ λέγει αὐτὸν κύριον καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν καὶ ὁ

πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως

David himself calls him 'Lord.' How then can he be his son?" The large crowd listened to him with delight.

다윗이 그리스도를 주(主)라 하였은즉 어찌 그의 자손(子孫)이 되겠느냐 하시더라 백성(百姓)이 즐겁게 들더라

38 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελούντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

As he taught, Jesus said, "Watch out for the teachers of the law. They like to walk around in flowing robes and be greeted in the marketplaces,

예수께서 가르치실 때에 가라사대 긴 옷을 입고 다니는 것과 시장(市場)에서 문안(問安) 받는 것과

39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δεῖπνοις

and have the most important seats in the synagogues and the places of honor at banquets.

회당(會堂)의 상좌(上座)와 잔치의 상석(上席)을 원(願)하는 서기관(書記官)들을 삼가라

40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα

They devour widows' houses and for a show make lengthy prayers. Such men will be punished most severely."

저희는 과부(寡婦)의 가산(家産)을 삼키며 외식(外飾)으로 길게 기도(祈禱)하는 자(者)니 그 받는 판결(判決)이 더욱 중(重)하리라 하시니라

41 Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·

Jesus sat down opposite the place where the offerings were put and watched the crowd putting their money into the temple treasury. Many rich people threw in large amounts.

예수께서 연보궤(捐補櫃)를 대(對)하여 앉으사 무리의 연보궤(捐補櫃)에 돈 넣는 것을 보실새 여러 부자(富者)는 많이 넣는데

42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο ὃ ἐστὶν κοδράντης

But a poor widow came and put in two very small copper coins, worth only a fraction of a penny.

한 가난한 과부(寡婦)는 와서 두 렘돈 곧 한 고드란트를 넣는지라

- 43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείον πάντων βέβληκεν τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

Calling his disciples to him, Jesus said, "I tell you the truth, this poor widow has put more into the treasury than all the others.

예수께서 제자(弟子)들을 불러다가 이르시되 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 이 가난한 과부(寡婦)는 연보궤(捐補櫃)에 넣는 모든 사람보다 많이 넣었도다

- 44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς

They all gave out of their wealth; but she, out of her poverty, put in everything--all she had to live on."

저희는 다 그 풍족(豊足)한 중(中)에서 넣었거니와 이 과부(寡婦)는 그 구차(苟且)한 중(中)에서 자기(自己) 모든 소유(所有) 곧 생활비(生活費) 전부(全部)를 넣었느니라 하셨습니다

(TR Stephanus/NIV/개역한자 막12:1~44)

1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ Διδάσκαλε ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί

As he was leaving the temple, one of his disciples said to him, "Look, Teacher! What massive stones! What magnificent buildings!"

예수께서 성전(聖殿)에서 나가실 때에 제자(弟子) 중(中) 하나가 가로되 선생(先生)님이여, 보소서 이 돌들이 어떠하며 이 건물(建物)들이 어떠하니이까

2 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς οὐ μὴ ἀφεθῆῃ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ μὴ καταλυθῆῃ

"Do you see all these great buildings?" replied Jesus. "Not one stone here will be left on another; every one will be thrown down."

예수께서 이르시되 네가 이 큰 건물(建物)들을 보느냐 돌 하나도 돌 위에 남지 않고 다 무너뜨려지리라 하시니라

3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας

As Jesus was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John and Andrew asked him privately,

예수께서 감람산(橄欖山)에서 성전(聖殿)을 마주 대(對)하여 앉으셨을 때에 베드로와 야고보와 요한과 안드레가 중용(從容)히 묻자오되

4 Εἶπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι

"Tell us, when will these things happen? And what will be the sign that they are all about to be fulfilled?"

우리에게 이르소서 어느 때에 이런 일이 있겠사오며 이 모든 일이 이루려 할 때에 무슨 징조(徵兆)가 있사오리이까

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

Jesus said to them: "Watch out that no one deceives you.

예수께서 이르시되 너희가 사람의 미혹(迷惑)을 받지 않도록 주의(注意)하라

6 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν

Many will come in my name, claiming, 'I am he,' and will deceive many.

많은 사람이 내 이름으로 와서 이르되 내가 그로라 하여 많은 사람을 미혹(迷惑)케 하리라

- 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι ἀλλ οὕπω τὸ τέλος

When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed. Such things must happen, but the end is still to come.

난리(亂離)와 난리(亂離) 소문(所聞)을 들을 때에 두려워 말라 이런 일이 있어야 하되 끝은 아직 아니니라

- 8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους καὶ ἔσονται λιμοὶ· καὶ ταραχαί· ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα

Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places, and famines. These are the beginning of birth pains.

민족(民族)이 민족(民族)을 나라가 나라를 대적(對敵)하여 일어나겠고 처처(處處)에 지진(地震)이 있으며 기근(饑饉)이 있으리니 이는 재난(災難)의 시작(始作)이니라

- 9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς

"You must be on your guard. You will be handed over to the local councils and flogged in the synagogues. On account of me you will stand before governors and kings as witnesses to them.

너희는 스스로 조심(操心)하라 사람들이 너희를 공회(公會)에 넘겨주겠고 너희를 회당(會堂)에서 매질하겠으며 나를 인(因)하여 너희가 관장(官長)들과 임금들 앞에 서리니 이는 저희에게 증거(證據)되려 함이라

- 10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον

And the gospel must first be preached to all nations.

또 복음(福音)이 먼저 만국(萬國)에 전파(傳播)되어야 할 것이니라

- 11 ὅταν δὲ ἄγαγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε μηδὲ μελετᾶτε· ἀλλ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον

Whenever you are arrested and brought to trial, do not worry beforehand about what to say. Just say whatever is given you at the time, for it is not you speaking, but the Holy Spirit.

사람들이 너희를 끌어다가 넘겨줄 때에 무슨 말을 할까 미리 염려(念慮)치 말고 무엇이든지 그 시(時)에 너희에게 주시는 그 말을 하라 말하는 이는 너희가 아니요 성령(聖靈)이시니라

- 12 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

"Brother will betray brother to death, and a father his child. Children will rebel against their parents and have them put to death.

형제(兄弟)가 형제(兄弟)를 아버가 자식(子息)을 죽는데 내어주며 자식(子息)들이 부모(父母)를 대적(對敵)하여 죽게 하리라

- 13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται

All men will hate you because of me, but he who stands firm to the end will be saved.

또 너희가 내 이름을 인(因)하여 모든 사람에게 미움을 받을 것이나 나중까지 견디는 자(者)는 구원(救援)을 얻으리라

- 14 Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δαυιδ τοῦ προφήτου, ἐστὸς ὅπου οὐ δεῖ ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη

"When you see 'the abomination that causes desolation' standing where it does not belong--let the reader understand--then let those who are in Judea flee to the mountains.

멸망(滅亡)의 가증(可憎)한 것이 서지 못할 곳에 선 것을 보거든 (읽는 자(者)는 깨달을진저) 그 때에 유대에 있는 자(者)들은 산(山)으로 도망(逃亡)할지어다

- 15 ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω ἄραι τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ

Let no one on the roof of his house go down or enter the house to take anything out.

지붕 위에 있는 자(者)는 내려가지도 말고 집에 있는 무엇을 가지러 들어가지도 말며

- 16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὄν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ

Let no one in the field go back to get his cloak.

밭에 있는 자(者)는 겼옷을 가지러 뒤로 돌이키지 말지어다

17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς
ἡμέραις

How dreadful it will be in those days for pregnant women and nursing
mothers!

그 날에는 아이 밴 자(者)들과 젖먹이는 자(者)들에게 화(禍)가 있으리다

18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος·

Pray that this will not take place in winter,

이 일이 겨울에 나지 않도록 기도(祈禱)하라

19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς
κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται

because those will be days of distress unequaled from the beginning, when
God created the world, until now--and never to be equaled again.

이는 그날들은 환난(患難)의 날이 되겠음이라 하나님의 창조(創造)하신
창초(創初)부터 지금까지 이런 환난(患難)이 없었고 후(後)에도 없으리라

20 καὶ εἰ μὴ κύριος ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ
διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας

If the Lord had not cut short those days, no one would survive. But for the
sake of the elect, whom he has chosen, he has shortened them.

만일(萬一) 주(主)께서 그날들을 감(減)하지 아니하셨더라면 모든 육체(肉體)가
구원(救援)을 얻지 못할 것이어늘 자기(自己)의 택(擇)하신 백성(百姓)을 위(爲)하여 그
날들을 감(減)하셨느니라

21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ Ἴδοὺ ὧδε ὁ Χριστὸς ἢ Ἴδοὺ, ἐκεῖ μὴ
πιστεύσητε

At that time if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or, 'Look, there
he is!' do not believe it.

그 때에 사람이 너희에게 말하되 보라 그리스도가 여기 있다 보라 저기 있다
하여도 믿지 말라

22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσιν σημεῖα
καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς

For false Christs and false prophets will appear and perform signs and
miracles to deceive the elect--if that were possible.

거짓 그리스도들과 거짓 선지자(先知者)들이 일어나서 이적(異蹟)과 기사(奇事)를

행(行)하여 할 수만 있으면 택(擇)하신 백성(百姓)을 미혹(迷惑)케 하려 하리라

23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοῦ προεῖρηκα ὑμῖν πάντα

So be on your guard; I have told you everything ahead of time.

너희는 삼가라 내가 모든 일을 너희에게 미리 말하였노라

24 ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος

σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς

"But in those days, following that distress, "the sun will be darkened, and the moon will not give its light;

그 때에 그 환난(患難) 후(後) 해가 어두워지며 달이 빛을 내지 아니하며

25 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν

τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται

the stars will fall from the sky, and the heavenly bodies will be shaken.'

별들이 하늘에서 떨어지며 하늘에 있는 권능(權能)들이 흔들리리라

26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ

δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης

"At that time men will see the Son of Man coming in clouds with great power and glory.

그 때에 인자(人子)가 구름을 타고 큰 권능(權能)과 영광(榮光)으로 오는 것을 사람들이 보리라

27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐπισυναῖξει τοὺς ἐκλεκτοὺς

αὐτοῦ, ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ

And he will send his angels and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the heavens.

또 그 때에 저가 천사(天使)들을 보내어 자기(自己) 택(擇)하신 자(者)들을 땅 끝으로부터 하늘 끝까지 사방(四方)에서 모으리라

28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν· ὅταν αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος

ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

"Now learn this lesson from the fig tree: As soon as its twigs get tender and its leaves come out, you know that summer is near.

무화과(無花果)나무의 비유(譬喩)를 배우라 그 가지가 연(軟)하여지고 잎사귀를 내면 여름이 가까운 줄을 아나니

- 29 οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ταῦτα ἴδητε γινόμενα γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις
Even so, when you see these things happening, you know that it is near, right at the door.
이와 같이 너희가 이런 일이 나는 것을 보거든 인자(人子)가 가까이 곧 문(門)앞에 이른 줄을 알라
- 30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται
I tell you the truth, this generation will certainly not pass away until all these things have happened.
내가 진실(眞實)로 너희에게 말하노니 이 세대(世代)가 지나가기 전(前)에 이 일이 다 이루어리라
- 31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν
Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.
천지(天地)는 없어지겠으나 내 말은 없어지지 아니하리라
- 32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ
"No one knows about that day or hour, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.
그러나 그 날과 그 때는 아무도 모르나니 하늘에 있는 천사(天使)들도 아들도 모르고 아버지만 아시느니라
- 33 βλέπετε ἀγρυπνεῖτε· καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστιν
Be on guard! Be alert! You do not know when that time will come.
주의(注意)하라 깨어 있으라 그 때가 언제인지 알지 못함이니라
- 34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείλς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν καὶ ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ
It's like a man going away: He leaves his house and puts his servants in charge, each with his assigned task, and tells the one at the door to keep watch.
가령(假令) 사람이 집을 떠나 타국(他國)으로 갈 때에 그 종들에게 권한(權限)을 주어 각각(各各) 사무(事務)를 맡기며 문(門)지기에게 깨어 있으라 명(命)함과 같으니

35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου, ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ

"Therefore keep watch because you do not know when the owner of the house will come back--whether in the evening, or at midnight, or when the rooster crows, or at dawn.

그러므로 깨어 있으라 집 주인(主人)이 언제 올는지 혹은(或) 저물 때엘는지, 밤중(中)엘는지, 닭 울 때엘는지, 새벽엘는지, 너희가 알지 못함이라

36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας

If he comes suddenly, do not let him find you sleeping.

그가 홀연(忽然)히 와서 너희의 자는 것을 보지 않도록 하라

37 ἃ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω γρηγορεῖτε

What I say to you, I say to everyone: 'Watch!'"

깨어 있으라 내가 너희에게 하는 이 말이 모든 사람에게 하는 말이니라 하시니라
(TR Stephanus/NIV/개역한자 막13:1~37)

1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·

Now the Passover and the Feast of Unleavened Bread were only two days away, and the chief priests and the teachers of the law were looking for some sly way to arrest Jesus and kill him.

이들을 지나면 유월절(逾越節)과 무교절(無酵節)이라 대제사장(大祭司長)들과 서기관(書記官)들이 예수를 꾀계(詭計)로 잡아 죽일 방책(方策)을 구(求)하며

2 ἔλεγον δὲ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ

"But not during the Feast," they said, "or the people may riot."

가로되 민요(民擾)가 날까 하노니 명절(名節)에는 말자 하더라

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς Καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς

While he was in Bethany, reclining at the table in the home of a man known as Simon the Leper, a woman came with an alabaster jar of very expensive perfume, made of pure nard. She broke the jar and poured the perfume on his head.

예수께서 베다니 문둥이 시몬의 집에서 식사(食事)하실 때에 한 여자(女子)가 매우 값진 향유(香油) 곧 순전(純全)한 나드 한 옥합(玉盒)을 가지고 와서 그 옥합(玉盒)을 깨뜨리고 예수의 머리에 부으니

4 ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς καὶ λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν

Some of those present were saying indignantly to one another, "Why this waste of perfume?"

어떤 사람들이 분(忿)내어 서로 말하되 무슨 의사(意思)로 이 향유(香油)를 허비(虛費)하였는가

5 ἡδύνατο γὰρ τοῦτοπραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ

It could have been sold for more than a year's wages and the money given to the poor." And they rebuked her harshly.

이 향유(香油)를 삼백(三百) 데나리온 이상(異常)에 팔아 가난한 자(者)들에게 줄 수 있었겠도다 하며 그 여자(女子)를 책망(責望)하는지라

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν ᾿Αφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε καλὸν ἔργον εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

"Leave her alone," said Jesus. "Why are you bothering her? She has done a beautiful thing to me.

예수께서 가라사대 가만 두어라 너희가 어찌하여 저를 괴롭게 하느냐 저가 내게 좋은 일을 하였느니라

7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ ἑαυτῶν καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτούς εὖ ποιῆσαι ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε

The poor you will always have with you, and you can help them any time you want. But you will not always have me.

가난한 자(者)들은 항상(恒常) 너희와 함께 있으니 아무 때라도 원(願)하는대로 도울 수 있거니와 나는 너희와 항상(恒常) 함께 있지 아니하리라

8 ὃ εἶχεν αὕτη ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι μου τὸ σῶμά εἰς τὸν ἐνταφιασμόν

She did what she could. She poured perfume on my body beforehand to prepare for my burial.

저가 힘을 다하여 내 몸에 향유(香油)를 부어 내 장사(葬事)를 미리 준비(準備)하였느니라

9 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς

I tell you the truth, wherever the gospel is preached throughout the world, what she has done will also be told, in memory of her."

내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 온 천하(天下)에 어디서든지 복음(福音)이 전파(傳播)되는 곳에는 이 여자(女子)의 행(行)한 일도 말하여 저를 기념(記念)하리라 하시니라

10 Καὶ ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν δώδεκα ἀπήλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα παραδῶ αὐτὸν αὐτοῖς

Then Judas Iscariot, one of the Twelve, went to the chief priests to betray Jesus to them.

열 둘 중(中)에 하나인 가롯 유다가 예수를 넘겨 주려고 대제사장(大祭司長)들에게 가매

11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι καὶ

ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῶ.

They were delighted to hear this and promised to give him money. So he watched for an opportunity to hand him over.

저희가 듣고 기뻐하여 돈을 주기로 약속(約束)하니 유다가 예수를 어떻게 넘겨 줄 기회(機會)를 찾더라

- 12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα

On the first day of the Feast of Unleavened Bread, when it was customary to sacrifice the Passover lamb, Jesus' disciples asked him, "Where do you want us to go and make preparations for you to eat the Passover?"

무교절(無酵節)의 첫날 곧 유월절(逾越節) 양(羊) 잡는 날에 제자(弟子)들이 예수께 여짜오되 우리가 어디로 가서 선생(先生)님으로 유월절(逾越節)을 잡수시게 예비(豫備)하기를 원(願)하시나이까 하매

- 13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ

So he sent two of his disciples, telling them, "Go into the city, and a man carrying a jar of water will meet you. Follow him.

예수께서 제자(弟子) 중(中)에 둘을 보내시며 가라사대 성내(城內)로 들어가라 그리하면 물 한 동이를 가지고 가는 사람을 만나리니 그를 따라 가서

- 14 καὶ ὅπου ἂν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω

Say to the owner of the house he enters, 'The Teacher asks: Where is my guest room, where I may eat the Passover with my disciples?'

어디든지 그의 들어가는 그 집 주인(主人)에게 이르되 선생(先生)님의 말씀이 내가 내 제자(弟子)들과 함께 유월절(逾越節)을 먹을 나의 객실(客室)이 어디 있느냐 하시더라 하라

- 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον ἔτοιμον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν

He will show you a large upper room, furnished and ready. Make preparations for us there."

그리하면 자리를 베풀고 예비(豫備)된 큰 다락방(房)을 보이리니 거기서 우리를 위(爲)하여 예비(豫備)하라 하신대

16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα

The disciples left, went into the city and found things just as Jesus had told them. So they prepared the Passover.

제자(弟子)들이 나가 성내(城內)로 들어가서 예수의 하시던 말씀대로 만나 유월절(逾越節)을 예비(豫備)하니라

17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα

When evening came, Jesus arrived with the Twelve.

저물매 그 열 둘을 데리시고 와서

18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων εἶπεν ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ

While they were reclining at the table eating, he said, "I tell you the truth, one of you will betray me--one who is eating with me."

다 앉아 먹을 때에 예수께서 가라사대 내가 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 너희 중(中)에 한 사람 곧 나와 함께 먹는 자(者)가 나를 팔리라 하신대

19 οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ' εἷς Μήτι ἐγὼ καὶ ἄλλος, μήτι ἐγώ;

They were saddened, and one by one they said to him, "Surely not I?"

저희가 근심하여 하나씩 하나씩 여짜오되 내니이까

20 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρίβλιον

"It is one of the Twelve," he replied, "one who dips bread into the bowl with me.

이르시되 열 둘 중(中) 하나 곧 나와 함께 그릇에 손을 넣는 자(者)니라

21 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος

The Son of Man will go just as it is written about him. But woe to that man who betrays the Son of Man! It would be better for him if he had not been born."

인자(人子)는 자기(自己)에게 대(對)하여 기록(記錄)된대로 가거니와 인자(人子)를 파는 그 사람에게는 화(禍)가 있으리로다 그 사람은 차라리 나지 아니하였더면 제게 좋을뻔 하였느니라 하시니라

- 22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν Λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου
- While they were eating, Jesus took bread, gave thanks and broke it, and gave it to his disciples, saying, "Take it; this is my body."
- 저희가 먹을 때에 예수께서 떡을 가지사 축복(祝福)하시고 떼어 제자(弟子)들에게 주시며 가라사대 받으라 이것이 내 몸이니라 하시고
- 23 καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες
- Then he took the cup, gave thanks and offered it to them, and they all drank from it.
- 또 잔(盞)을 가지사 사례(謝禮)하시고 저희에게 주시니 다 이를 마시매
- 24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον
- "This is my blood of the covenant, which is poured out for many," he said to them.
- 가라사대 이것은 많은 사람을 위(爲)하여 흘리는바 나의 피 곧 언약(言約)의 피니라
- 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίνω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ
- "I tell you the truth, I will not drink again of the fruit of the vine until that day when I drink it anew in the kingdom of God."
- 진실(眞實)로 너희에게 이르노니 내가 포도(葡萄)나무에서 난 것을 하나님 나라에서 새 것으로 마시는 날까지 다시 마시지 아니하리라 하시니라
- 26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν
- When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.
- 이에 저희가 찬미(讚美)하고 감람산(橄欖山)으로 나가니라
- 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ὅτι γέγραπται Πατάξω τὸν ποιμένα καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα
- "You will all fall away," Jesus told them, "for it is written: "'I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.'
- 예수께서 제자(弟子)들에게 이르시되 너희가 다 나를 버리리라 이는 기록(記錄)된바

내가 목자(牧者)를 치리니 양(羊)들이 흩어지리라 하였느니라

28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν

But after I have risen, I will go ahead of you into Galilee."

그러나 내가 살아난 후(後)에 너희 보다 먼저 갈릴리로 가리라

29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἀλλ' οὐκ ἐγώ

Peter declared, "Even if all fall away, I will not."

베드로가 여짜오되 다 버릴지라도 나는 그럴지 않겠나이다

30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἄμην λέγω σοι ὅτι σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ
πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με

"I tell you the truth," Jesus answered, "today--yes, tonight--before the rooster crows twice you yourself will disown me three times."

예수께서 가라사대 내가 진실(眞實)로 네게 이르노니 오늘 이 밤 닭이 두 번 울기 전(前)에 네가 세 번 나를 부인(否認)하리라

31 ὁ δὲ ἐκ περισσοῦ ἔλεγεν μᾶλλον, Ἐὰν με δέῃ συναποθανεῖν σοι οὐ μὴ σε
ἀπαρνήσομαι ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον

But Peter insisted emphatically, "Even if I have to die with you, I will never disown you." And all the others said the same.

베드로가 힘있게 말하되 내가 주(主)와 함께 죽을지언정 주(主)를 부인(否認)하지 않겠나이다 하고 모든 제자(弟子)도 이와 같이 말하니라

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ· καὶ λέγει τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι

They went to a place called Gethsemane, and Jesus said to his disciples, "Sit here while I pray."

저희가 겿세마네라 하는 곳에 이르매 예수께서 제자(弟子)들에게 이르시되 나의 기도(祈禱)할 동안에 너희는 여기 앉았으라 하시고

33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ
καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν

He took Peter, James and John along with him, and he began to be deeply distressed and troubled.

베드로와 야고보와 요한을 데리고 가실새 심(甚)히 놀라시며 슬퍼하사

34 καὶ λέγει αὐτοῖς Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε

καὶ γρηγορεῖτε

"My soul is overwhelmed with sorrow to the point of death," he said to them.
"Stay here and keep watch."

말씀하시되 내 마음이 심(甚)히 고민(苦悶)하여 죽게 되었으니 너희는 여기 머물러
깨어 있으라 하시고

35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατόν
ἔστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα

Going a little farther, he fell to the ground and prayed that if possible the
hour might pass from him.

조금 나아가사 땅에 엎드리어 될 수 있는대로 이 때가 자기(自己)에게서
지나가기를 구(求)하여

36 καὶ ἔλεγεν Ἀββα ὁ πατήρ πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ'
ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ

"Abba, Father," he said, "everything is possible for you. Take this cup from
me. Yet not what I will, but what you will."

가라사대 아바, 아버지여 아버지께는 모든 것이 가능(可能)하오니 이 잔(盞)을
내게서 옮기시옵소서 그러나 나의 원(願)대로 마옵시고 아버지의 원(願)대로 하옵소서
하시고

37 καὶ ἔρχεται καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ Σίμων
καθεύδεις οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι

Then he returned to his disciples and found them sleeping. "Simon," he said
to Peter, "are you asleep? Could you not keep watch for one hour?"

돌아오사 제자(弟子)들의 자는 것을 보시고 베드로에게 말씀하시되 시몬아, 자느냐
네가 한 시(時) 동안도 깨어 있을 수 없더냐

38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν
πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής

Watch and pray so that you will not fall into temptation. The spirit is willing,
but the body is weak."

시험(試驗)에 들지 않게 깨어 있어 기도(祈禱)하라 마음에는 원(願)이로되
육신(肉身)이 약(弱)하도다 하시고

39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν

Once more he went away and prayed the same thing.

다시 나아가 동일(同一)한 말씀으로 기도(祈禱)하시고

- 40 καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρήμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσιν
- When he came back, he again found them sleeping, because their eyes were heavy. They did not know what to say to him.
- 다시 오사 보신즉 저희가 자니 이는 저희 눈이 심(甚)히 피곤(疲困)함이라 저희가 예수께 무엇으로 대답(對答)할 줄을 알지 못하더라
- 41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν
- Returning the third time, he said to them, "Are you still sleeping and resting? Enough! The hour has come. Look, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.
- 세번째 오사 저희에게 이르시되 이제는 자고 쉬라 그만이다 때가 왔도다 보라, 인자(人子)가 죄인(罪人)의 손에 팔리우느니라
- 42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν
- Rise! Let us go! Here comes my betrayer!"
- 일어나라 함께 가자 보라 나를 파는 자(者)가 가까이 왔느니라
- 43 Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς ὧν τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων
- Just as he was speaking, Judas, one of the Twelve, appeared. With him was a crowd armed with swords and clubs, sent from the chief priests, the teachers of the law, and the elders.
- 말씀하실 때에 곧 열 둘 중(中)의 하나인 유다가 왔는데 대제사장(大祭司長)들과 서기관(書記官)들과 장로(長老)들에게서 파송(派送)된 우리가 검(劍)과 몽치를 가지고 그와 함께 하였더라
- 44 δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσημον αὐτοῖς λέγων "Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς
- Now the betrayer had arranged a signal with them: "The one I kiss is the man; arrest him and lead him away under guard."
- 예수를 파는 자(者)가 이미 그들과 군호(軍號)를 짜 가로되 내가 입맞추는 자(者)가 그이니 그를 잡아 단단히 끌어가라 하였는지라

45 καὶ ἐλθὼν εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει Ῥαββὶ Ῥαββὶ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν·

Going at once to Jesus, Judas said, "Rabbi!" and kissed him.

이에 와서 곧 예수께 나아와 랍비여 하고 입을 맞추니

46 οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν

The men seized Jesus and arrested him.

저희가 예수께 손을 대어 잡거늘

47 εἷς δὲ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον

Then one of those standing near drew his sword and struck the servant of the high priest, cutting off his ear.

곁에 섰는 자(者) 중(中)에 한 사람이 검을 빼어 대제사장(大祭司長)의 종을 쳐 그 귀를 떨어뜨리니라

48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με

"Am I leading a rebellion," said Jesus, "that you have come out with swords and clubs to capture me?"

예수께서 무리에게 말씀하여 가라사대 너희가 강도(強盜)를 잡는 것같이 검(劍)과 몽치를 가지고 나를 잡으러 나왔느냐

49 καθ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί

Every day I was with you, teaching in the temple courts, and you did not arrest me. But the Scriptures must be fulfilled."

내가 날마다 너희와 함께 성전(聖殿)에 있어서 가르쳤으되 너희가 나를 잡지 아니하였도다 그러나 이는 성경(聖經)을 이루려 함이니라 하시더라

50 καὶ ἀφέντες αὐτόν πάντες ἔφυγον

Then everyone deserted him and fled.

제자(弟子)들이 다 예수를 버리고 도망(逃亡)하니라

51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· οἱ νεανίσκοι·

A young man, wearing nothing but a linen garment, was following Jesus.

When they seized him,

한 청년(靑年)이 벗은 몸에 베 흠이불을 두르고 예수를 따라오다가 우리에게 잡히매

52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδὸνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.

he fled naked, leaving his garment behind.

베 흠이불을 버리고 벗은 몸으로 도망(逃亡)하니라

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς

They took Jesus to the high priest, and all the chief priests, elders and teachers of the law came together.

저희가 예수를 끌고 대제사장(大祭司長)에게로 가니 대제사장(大祭司長)들과 장로(長老)들과 서기관(書記官)들이 다 모이더라

54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς

Peter followed him at a distance, right into the courtyard of the high priest. There he sat with the guards and warmed himself at the fire.

베드로가 예수를 멀찍이 쫓아 대제사장(大祭司長)의 집 뜰안까지 들어가서 하속(下屬)들과 함께 앉아 불을 쬐더라

55 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν καὶ οὐχ εὔρισκον.

The chief priests and the whole Sanhedrin were looking for evidence against Jesus so that they could put him to death, but they did not find any.

대제사장(大祭司長)들과 온 공회(公會)가 예수를 죽이려고 그를 칠 증거(證據)를 찾되 얻지 못하니

56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν

Many testified falsely against him, but their statements did not agree.

이는 예수를 쳐서 거짓 증거(證據)하는 자(者)가 많으나 그 증거(證據)가 서로 합(合)하지 못함이라

57 καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες

Then some stood up and gave this false testimony against him:

어떤 사람들이 일어나 예수를 쳐서 거짓 증거(證據)하여 가로되

58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τούτου
τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω

"We heard him say, 'I will destroy this man-made temple and in three days
will build another, not made by man.'"

우리가 그의 말을 들으니 손으로 지은 이 성전(聖殿)을 내가 헐고 손으로 짓지
아니한 다른 성전(聖殿)을 사흘에 지으리라 하더라 하되

59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν

Yet even then their testimony did not agree.

오히려 그 증거(證據)도 서로 합(合)하지 않더라

60 καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων

Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν

Then the high priest stood up before them and asked Jesus, "Are you not
going to answer? What is this testimony that these men are bringing against you?"

대제사장(大祭司長)이 가운데 일어서서 예수에게 물어 가로되 너는 아무
대답(對答)도 없느냐 이 사람들의 너를 치는 증거(證據)가 어떠하냐 하되

61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐδέν ἀπεκρίνατο πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ
λέγει αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ

But Jesus remained silent and gave no answer. Again the high priest asked
him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed One?"

잠잠(潛潛)하고 아무 대답(對答)도 아니하시거늘 대제사장(大祭司長)이 다시 물어
가로되 네가 찬송(讚頌) 받을 자(者)의 아들 그리스도냐

62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Ἐγὼ εἰμι καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ
οὐρανοῦ

"I am," said Jesus. "And you will see the Son of Man sitting at the right hand
of the Mighty One and coming on the clouds of heaven."

예수께서 이르시되 내가 그니라 인자(人子)가 권능자(權能者)의 우편(右便)에 앉은
것과 하늘 구름을 타고 오는 것을 너희가 보리라 하시니

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει Τί ἔτι χρείαν
ἔχομεν μαρτύρων

The high priest tore his clothes. "Why do we need any more witnesses?" he

asked.

대제사장(大祭司長)이 자기(自己) 옷을 찢으며 가로되 우리가 어찌 더 증인(證人)을 요구(要求)하리요

64 ἤκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου

"You have heard the blasphemy. What do you think?" They all condemned him as worthy of death.

그 참람(僭濫)한 말을 너희가 들었도다 너희는 어떻게 생각하느뇨 하니 저희가 다 예수를 사형(死刑)에 해당(該當)한 자(者)로 정죄(定罪)하고

65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ Προφήτευσον καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον.

Then some began to spit at him; they blindfolded him, struck him with their fists, and said, "Prophecy!" And the guards took him and beat him.

혹(或)은 그에게 침을 뱉으며 그의 얼굴을 가리우고 주먹으로 치며 가로되 선지자(先知者) 노릇을 하라 하고 하속(下屬)들은 손바닥으로 치더라

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως

While Peter was below in the courtyard, one of the servant girls of the high priest came by.

베드로는 아래 뜰에 있더니 대제사장(大祭司長)의 비자(婢子) 하나가 와서

67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα

When she saw Peter warming himself, she looked closely at him. "You also were with that Nazarene, Jesus," she said.

베드로의 불 쬐음을 보고 주목(注目)하여 가로되 너도 나사렛 예수와 함께 있었도다 하거늘

68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων Οὐκ οἶδα οὐδέ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν

But he denied it. "I don't know or understand what you're talking about," he said, and went out into the entryway.

베드로가 부인(否認)하여 가로되 나는 네 말하는 것이 무엇인지 알지도 못하고 깨닫지도 못하겠노라 하며 앞뜰로 나갈새

69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν, ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν

When the servant girl saw him there, she said again to those standing around, "This fellow is one of them."

비자(婢子)가 그를 보고 곁에 서 있는 자(者)들에게 다시 이르되 이 사람은 그 당(黨)이라 하되

70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.

Again he denied it. After a little while, those standing near said to Peter, "Surely you are one of them, for you are a Galilean."

또 부인(否認)하더라 조금 후(後)에 곁에 서 있는 사람들이 다시 베드로에게 말하되 너는 갈릴리 사람이니 참으로 그 당(黨)이니라

71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε

He began to call down curses on himself, and he swore to them, "I don't know this man you're talking about."

베드로가 저주(詛呪)하며 맹세(盟誓)하되 나는 너희의 말하는 이 사람을 알지 못하노라 하니

72 καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις ἀπαρνήσῃ με τρίς καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν

Immediately the rooster crowed the second time. Then Peter remembered the word Jesus had spoken to him: "Before the rooster crows twice you will disown me three times." And he broke down and wept.

닭이 곧 두 번(番)째 울더라 이에 베드로가 예수께서 자기(自己)에게 하신 말씀 곧 닭이 두 번 울기 전(前)에 네가 세번(番) 나를 부인(否認)하리라 하심이 기억(記憶)되어 생각하고 울었더라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 막14:1~72)

1 Καὶ εὐθὲς ἐπὶ τὸ πρῶτὸ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ

Very early in the morning, the chief priests, with the elders, the teachers of the law and the whole Sanhedrin, reached a decision. They bound Jesus, led him away and handed him over to Pilate.

새벽에 대제사장(大祭司長)들이 즉시(即時) 장로(長老)들과 서기관(書記官)들 곧 온 공회(公會)로 더불어 의논(議論)하고 예수를 결박(結縛)하여 끌고 가서 빌라도에게 넘겨 주니

2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ Σὺ λέγεις

"Are you the king of the Jews?" asked Pilate. "Yes, it is as you say," Jesus replied.

빌라도가 묻되 네가 유대인(人)의 왕(王)이냐 예수께서 대답(對答)하여 가라사대 네 말이 옳도다 하시매

3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά

The chief priests accused him of many things.

대제사장(大祭司長)들이 여러 가지로 고소(告訴) 하는지라

4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγων Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν ἴδε πόσα σου καταμαρτυροῦσιν.

So again Pilate asked him, "Aren't you going to answer? See how many things they are accusing you of."

빌라도가 또 물어 가로되 아무 대답(對答)도 없느냐 저희가 얼마나 많은 것으로 너를 고소(告訴)하는가 보라 하되

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδέν ἀπεκρίθη ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον

But Jesus still made no reply, and Pilate was amazed.

예수께서 다시 아무 말씀도 대답(對答)지 아니하시니 빌라도가 기이(奇異)히 여기더라

6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλευεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃνπερ ἠτοῦντο.

Now it was the custom at the Feast to release a prisoner whom the people requested.

명절(名節)을 당(當)하면 백성(百姓)의 구(求)하는대로 죄수(罪囚) 하나를 놓아 주는

전례(前例)가 있더니

- 7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν

A man called Barabbas was in prison with the insurrectionists who had committed murder in the uprising.

민란(民亂)을 꾸미고 이 민란(民亂)에 살인(殺人)하고 포박(捕縛)된 자(者) 중(中)에 바라바라 하는 자(者)가 있는지라

- 8 καὶ ἀναβόησας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς αἰεὶ ἐποίει αὐτοῖς

The crowd came up and asked Pilate to do for them what he usually did.

우리가 나아가서 전례(前例)대로 하여 주기를 구(求)한대

- 9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων

"Do you want me to release to you the king of the Jews?" asked Pilate,

빌라도가 대답(對答)하여 가로되 너희는 내가 유대인(人)의 왕(王)을 너희에게 놓아주기를 원(願)하느냐 하니

- 10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς

knowing it was out of envy that the chief priests had handed Jesus over to him.

이는 저가 대제사장(大祭司長)들이 시기(猜忌)로 예수를 넘겨 준 줄 앎이러라

- 11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς

But the chief priests stirred up the crowd to have Pilate release Barabbas instead.

그러나 대제사장(大祭司長)들이 무리를 충동(衝動)하여 도리어 바라바를 놓아 달라 하게 하니

- 12 ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων

"What shall I do, then, with the one you call the king of the Jews?" Pilate asked them.

빌라도가 또 대답(對答)하여 가로되 그러면 너희가 유대인(人)의 왕(王)이라 하는 이는 내가 어떻게 하라

- 13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν Σταύρωσον αὐτόν
"Crucify him!" they shouted.
저희가 다시 소리지르되 저를 십자가(十字架)에 못 박게 하소서
- 14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς Τί γὰρ κακόν ἐποίησεν οἱ δὲ περισσοτέρως ἔκραξαν Σταύρωσον αὐτόν
"Why? What crime has he committed?" asked Pilate. But they shouted all the louder, "Crucify him!"
빌라도가 가로되 어찌이뇨 무슨 악(惡)한 일을 하였느냐 하니 더욱 소리지르되 십자가(十字架)에 못 박게 하소서 하는지라
- 15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῆ
Wanting to satisfy the crowd, Pilate released Barabbas to them. He had Jesus flogged, and handed him over to be crucified.
빌라도가 우리에게 만족(滿足)을 주고자 하여 바라바는 놓아 주고 예수는 채찍질하고 십자가(十字架)에 못 박히게 넘겨주니라
- 16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς ὃ ἐστὶν πραιτώριον καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν
The soldiers led Jesus away into the palace (that is, the Praetorium) and called together the whole company of soldiers.
군병(軍兵)들이 예수를 끌고 브라이도리온이라는 뜰 안으로 들어가서 온 군대(軍隊)를 모으고
- 17 καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·
They put a purple robe on him, then twisted together a crown of thorns and set it on him.
예수에게 자색(紫色) 옷을 입히고 가시 면류관(冕旒冠)을 엮어 씌우고
- 18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν Χαῖρε βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·
And they began to call out to him, "Hail, king of the Jews!"
예(禮)하여 가로되 유대인(人)의 왕(王)이여 평안(平安)할지어다 하고
- 19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ

Again and again they struck him on the head with a staff and spit on him.
Falling on their knees, they paid homage to him.

갈대로 그의 머리를 치며 침을 뱉으며 꿇어 절하더라

20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν
αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν

And when they had mocked him, they took off the purple robe and put his
own clothes on him. Then they led him out to crucify him.

희롱(戲弄)을 다한 후(後) 자색(紫色) 옷을 벗기고 도로 그의 옷을 입히고
십자가(十字架)에 못 박으려고 끌고 나가니라

21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ
ἀγροῦ τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ

A certain man from Cyrene, Simon, the father of Alexander and Rufus, was
passing by on his way in from the country, and they forced him to carry the
cross.

마침 알렉산더와 루포의 아버지인 구레네 사람 시몬이 시골로서 와서 지나가는데
저희가 그를 억지(抑止)로 같이 가게 하여 예수의 십자가(十字架)를 지우고

22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον
Κρανίου Τόπος

They brought Jesus to the place called Golgotha (which means The Place of
the Skull).

예수를 끌고 골고다라 하는 곳(번역(翻譯)하면 해골의 곳)에 이르러

23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβεν

Then they offered him wine mixed with myrrh, but he did not take it.

몰약(沒藥)을 탄 포도주(葡萄酒)를 주었으나 예수께서 받지 아니하시니라

24 καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διμερίζον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ἐπ
αὐτὰ τίς τί ἄρῃ

And they crucified him. Dividing up his clothes, they cast lots to see what
each would get.

십자가(十字架)에 못 박고 그 옷을 나눌새 누가 어느 것을 얻을까 하여 제비를
뽑더라

25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν

It was the third hour when they crucified him.

때가 제(第) 삼시(三時)가 되어 십자가(十字架)에 못 박으니라

26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων

The written notice of the charge against him read: THE KING OF THE JEWS.
그 위에 있는 죄패(罪牌)에 유대인(人)의 왕(王)이라 썼고

27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστὰς ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ

They crucified two robbers with him, one on his right and one on his left.
강도(强盜) 둘을 예수와 함께 십자가(十字架)에 못 박으니 하나는 그의
우편(右便)에 하나는 좌편(左便)에 있더라

28 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἣ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.
(Do not exist)
(없음)

29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν

Those who passed by hurled insults at him, shaking their heads and saying,
"So! You who are going to destroy the temple and build it in three days,
지나가는 자(者)들은 자기(自己) 머리를 흔들며 예수를 모욕(侮辱)하여 가로되
아하, 성전(聖殿)을 헐고 사흘에 짓는 자(者)여

30 σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ

come down from the cross and save yourself!"
네가 너를 구원(救援)하여 십자가(十字架)에서 내려 오라 하고

31 ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον Ἔσσωσεν ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·

In the same way the chief priests and the teachers of the law mocked him among themselves. "He saved others," they said, "but he can't save himself!

그와 같이 대제사장(大祭司長)들도 서기관(書記官)들과 함께 희롱(戲弄)하며 서로 말하되 저가 남은 구원(救援)하였으되 자기(自己)는 구원(救援)할 수 없도다

32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν

Let this Christ, this King of Israel, come down now from the cross, that we may see and believe." Those crucified with him also heaped insults on him.

이스라엘의 왕(王) 그리스도가 지금 십자가(十字架)에서 내려와 우리로 보고 믿게 할지어다 하며 함께 십자가(十字架)에 못박힌 자(者)들도 예수를 욕(辱)하더라

33 γεινομένης δὲ ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης.

At the sixth hour darkness came over the whole land until the ninth hour.

제(第) 육시(六時)가 되매 온 땅에 어두움이 임(臨)하여 제(第) 구시(九時)까지 계속(繼續)하더니

34 καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, Ἐλωι ελωι λαμμᾶ σαβαχθανι ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου εἰς τί με ἐγκατέλιπές

And at the ninth hour Jesus cried out in a loud voice, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?"--which means, "My God, my God, why have you forsaken me?"

제(第) 구시(九時)에 예수께서 크게 소리지르시되 엘리 엘리 라마 사박다니 하시니 이를 번역(翻譯)하면 나의 하나님 나의 하나님 어찌하여 나를 버리셨나이까 하는 뜻이라

35 καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον Ἴδου Ἡλίαν φωνεῖ

When some of those standing near heard this, they said, "Listen, he's calling Elijah."

곁에 섰던 자(者) 중(中) 어떤 이들이 듣고 가로되 보라 엘리야를 부른다 하고

36 δραμῶν δὲ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς τε καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν

One man ran, filled a sponge with wine vinegar, put it on a stick, and offered it to Jesus to drink. "Now leave him alone. Let's see if Elijah comes to take him down," he said.

한 사람이 달려가서 해융(海絨)에 신 포도주(葡萄酒)를 머금게 하여 갈대에 꿰어 마시우고 가로되 가만 두어라 엘리야가 와서 저를 내려 주나 보자 하더라

37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν

With a loud cry, Jesus breathed his last.

예수께서 큰 소리를 지르시고 운명(殞命)하시다

38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω

The curtain of the temple was torn in two from top to bottom.

이에 성소(聖所) 휘장(揮帳)이 위로부터 아래까지 찢어져 둘이 되니라

- 39 Ἴδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως κράζας ἐξέπνευσεν εἶπεν Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ

And when the centurion, who stood there in front of Jesus, heard his cry and saw how he died, he said, "Surely this man was the Son of God!"

예수를 향(向)하여 섰던 백부장(百夫長)이 그렇게 운명(殞命)하심을 보고 가로되 이 사람은 진실(眞實)로 하나님의 아들이었도다 하더라

- 40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσὴ μῆτηρ καὶ Σαλώμη

Some women were watching from a distance. Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salome.

멀리서 바라보는 여자(女子)들도 있는데 그 중(中)에 막달라 마리아와 또 작은 야고보와 요세의 어머니 마리아와 또 살로메가 있었으니

- 41 αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ καὶ, ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα

In Galilee these women had followed him and cared for his needs. Many other women who had come up with him to Jerusalem were also there.

이들은 예수께서 갈릴리에 계실 때에 좇아 섬기던 자(者)요 또 이외(以外)에도 예수와 함께 예루살렘에 올라온 여자(女子)가 많이 있었더라

- 42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ἧ ἔστιν προσάββατον

It was Preparation Day (that is, the day before the Sabbath). So as evening approached,

이 날은 예비일(豫備日) 곧 안식일(安息日) 전(前)날이므로 저물었을 때에

- 43 ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ

Joseph of Arimathea, a prominent member of the Council, who was himself waiting for the kingdom of God, went boldly to Pilate and asked for Jesus' body.

아리마대 사람 요셉이 와서 당돌(唐突)히 빌라도에게 들어가 예수의 시체(屍體)를 달라 하니 이 사람은 존귀(尊貴)한 공회원(公會員)이요 하나님의 나라를 기다리는 자(者)라

44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·

Pilate was surprised to hear that he was already dead. Summoning the centurion, he asked him if Jesus had already died.

빌라도는 예수께서 벌써 죽었을까 하고 이상(異常)히 여겨 백부장(百夫長)을 불러 죽은지 오래냐 묻고

45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἔδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ

When he learned from the centurion that it was so, he gave the body to Joseph.

백부장(百夫長)에게 알아 본 후(後)에 요셉에게 시체(屍體)를 내어 주는지라

46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου

So Joseph bought some linen cloth, took down the body, wrapped it in the linen, and placed it in a tomb cut out of rock. Then he rolled a stone against the entrance of the tomb.

요셉이 세마포(細麻布)를 사고 예수를 내려다가 이것으로 싸서 바위 속에 판 무덤에 넣어 두고 돌을 굴러 무덤 문(門)에 놓으매

47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσή ἐθεώρουν ποῦ τίθεται

Mary Magdalene and Mary the mother of Jesus saw where he was laid.

때에 막달라 마리아와 요세의 어머니 마리아가 예수 둔 곳을 보더라

(TR Stephanus/NIV/개역한자 막15:1~47)

- 1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν
- When the Sabbath was over, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought spices so that they might go to anoint Jesus' body.
- 안식일(安息日)이 지나매 막달라 마리아와 야고보의 어머니 마리아와 또 살로메가 가서 예수께 바르기 위(爲)하여 향품(香品)을 사다 두었다가
- 2 καὶ λίαν πρῶτὴ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου
- Very early on the first day of the week, just after sunrise, they were on their way to the tomb
- 안식(安息) 후(後) 첫날 매우 일찌기 해 돋은 때에 그 무덤으로 가며
- 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς Τις ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου
- and they asked each other, "Who will roll the stone away from the entrance of the tomb?"
- 서로 말하되 누가 우리를 위(爲)하여 무덤 문(門)에서 돌을 굴러 주리요 하더니
- 4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα
- But when they looked up, they saw that the stone, which was very large, had been rolled away.
- 눈을 들어 본즉 돌이 벌써 굴러졌으니 그 돌이 심(甚)히 크더라
- 5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν καὶ ἐξεθαμβήθησαν
- As they entered the tomb, they saw a young man dressed in a white robe sitting on the right side, and they were alarmed.
- 무덤에 들어가서 흰 옷을 입은 한 청년(靑年)이 우편(右便)에 앉은 것을 보고 놀라매
- 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη οὐκ ἔστιν ὧδε· Ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν
- "Don't be alarmed," he said. "You are looking for Jesus the Nazarene, who was crucified. He has risen! He is not here. See the place where they laid him.

청년(青年)이 이르되 놀라지 말라 너희가 십자가(十字架)에 못 박히신 나사렛
예수를 찾는구나 그가 살아나셨고 여기 계시지 아니하니라 보라 그를 두었던 곳이니라

- 7 ἄλλ' ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει
ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε καθὼς εἶπεν ὑμῖν

But go, tell his disciples and Peter, 'He is going ahead of you into Galilee.
There you will see him, just as he told you.'

가서 그의 제자(弟子)들과 베드로에게 이르기를 예수께서 너희보다 먼저 갈릴리로
가시나니 전(前)에 너희에게 말씀하신대로 너희가 거기서 뵈오리라 하라 하는지라

- 8 καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου εἶχεν δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ
ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον, ἐφοβοῦντο γὰρ

Trembling and bewildered, the women went out and fled from the tomb. They
said nothing to anyone, because they were afraid.

여자(女子)들이 심(甚)히 놀라 떨며 나와 무덤에서 도망(逃亡)하고 무서워하여
아무에게 아무 말도 하지 못하더라

- 9 Ἄναστας δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ
ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια

The most reliable early manuscripts and other ancient witnesses do not have
Mark 16:9-20. When Jesus rose early on the first day of the week, he appeared
first to Mary Magdalene, out of whom he had driven seven demons.

[예수께서 안식(安息) 후(後) 첫날 이른 아침에 살아나신 후(後) 전(前)에 일곱
귀신(鬼神)을 쫓아 내어 주신 막달라 마리아에게 먼저 보이시니

- 10 ἐκεῖνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσιν καὶ
κλαίουσιν·

She went and told those who had been with him and who were mourning
and weeping.

마리아가 가서 예수와 함께 하던 사람들의 슬퍼하며 울고 있는 중(中)에 이 일을
고(告)하매

- 11 καὶ αὐτοὶ ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν

When they heard that Jesus was alive and that she had seen him, they did
not believe it.

그들은 예수의 살으셨다는 것과 마리아에게 보이셨다는 것을 듣고도 믿지
아니하니라

- 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·

Afterward Jesus appeared in a different form to two of them while they were walking in the country.

그 후(後)에 저희 중(中) 두 사람이 걸어서 시골로 갈 때에 예수께서 다른 모양(模樣)으로 저희에게 나타나시니

- 13 κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν

These returned and reported it to the rest; but they did not believe them either.

두 사람이 가서 남은 제자(弟子)들에게 고(告)하였으되 역시(亦是) 믿지 아니하니라

- 14 Ὑστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγηγεμένον οὐκ ἐπίστευσαν

Later Jesus appeared to the Eleven as they were eating; he rebuked them for their lack of faith and their stubborn refusal to believe those who had seen him after he had risen.

그 후(後)에 열 한 제자(弟子)가 음식(飮食) 먹을 때에 예수께서 저희에게 나타나사 저희의 믿음 없는 것과 마음이 완악(頑惡)한 것을 꾸짖으시니 이는 자기(自己)의 살아난 것을 본 자(者)들의 말을 믿지 아니함일러라

- 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει

He said to them, "Go into all the world and preach the good news to all creation.

또 가라사대 너희는 온 천하(天下)에 다니며 만민(萬民)에게 복음(福音)을 전파(傳播)하라

- 16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται

Whoever believes and is baptized will be saved, but whoever does not believe will be condemned.

믿고 세례(洗禮)를 받는 사람은 구원(救援)을 얻을 것이요 믿지 않는 사람은 정죄(定罪)를 받으리라

- 17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς

And these signs will accompany those who believe: In my name they will

drive out demons; they will speak in new tongues;

믿는 자(者)들에게는 이런 표적(標蹟)이 따르리니 곧 저희가 내 이름으로 귀신(鬼神)을 쫓아 내며 새 방언(方言)을 말하며

- 18 ὄφεις ἀροῦσιν κὰν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοῦς βλάψει, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν

they will pick up snakes with their hands; and when they drink deadly poison, it will not hurt them at all; they will place their hands on sick people, and they will get well."

뱀을 집으며 무슨 독(毒)을 마실지라도 해(害)를 받지 아니하며 병(病)든 사람에게 손을 얹은즉 나으리라 하시더라

- 19 Ὁ μὲν οὖν κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ

After the Lord Jesus had spoken to them, he was taken up into heaven and he sat at the right hand of God.

주(主) 예수께서 말씀을 마치신 후(後)에 하늘로 올리우사 하나님 우편(右便)에 앉으시니라

- 20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ τοῦ κυρίου συνεργούτου καὶ τὸν λόγον βεβαιούτου διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων Ἀμήν.

Then the disciples went out and preached everywhere, and the Lord worked with them and confirmed his word by the signs that accompanied it.

제자(弟子)들이 나가 두루 전파(傳播)할새 주(主)께서 함께 역사(役事)하사 그 따르는 표적(標蹟)으로 말씀을 확실히(確實) 증거(證據)하시니라]

21

(Do not exist)

(없음)

22

(Do not exist)

(없음)

(TR Stephanus/NIV/개역한자 막16:1~22)